



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**Bulletin van de interpellaties
en mondelinge vragen**

**Commissie voor Leefmilieu,
Natuurbehoud,
Waterbeleid en Energie**

**VERGADERING VAN
DINSDAG 22 FEBRUARI 2005**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

**Bulletin des interpellations et
des questions orales**

**Commission de l'environnement,
de la conservation de la nature
et de la politique de l'eau et de l'énergie**

**RÉUNION DU
MARDI 22 FÉVRIER 2005**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**MONDELINGE VRAAG** 4

- van mevrouw Julie Fiszman 4

aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,

betreffende “de coördinatie tussen het Agentschap Net Brussel en de gemeenten en de informatie voor de Brusselaars over de sorteercentra”.

INTERPELLATIES 4

- van de heer Willem Draps 4

aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

betreffende “de doeltreffende en realistische oplossingen voor de bezorgdheid van de Brusselse bevolking over de aanwezigheid van vossen in de stad”.

Bespreking – Sprekers : **de heer Willem Draps, mevrouw Evelyne Huytebroeck**, minister.

SOMMAIRE**QUESTION ORALE** 4

- de Mme Julie Fiszman 4

à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,

concernant "la coordination de l'agence Bruxelles-Propreté avec les communes et l'information des Bruxellois sur les services de tri".

INTERPELLATIONS 4

- de M. Willem Draps 4

à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,

concernant « les réponses efficaces et réalistes à donner aux inquiétudes de la population bruxelloise en ce qui concerne la présence du renard en ville ».

Discussion – Orateurs : **M. Willem Draps, Mme Evelyne Huytebroeck**, ministre.

| | | | |
|---|----|---|----|
| - van de heer Ahmed El Ktibi | 13 | - de M. Ahmed El Ktibi | 13 |
| aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, | | à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, | |
| betreffende “de problematiek en de gevaren van chloor in de zwembaden”. | | concernant : « la problématique et les dangers du chlore dans les piscines ». | |
| Bespreking – Sprekers : de heer Ahmed El Ktibi, mevrouw Evelyne Huytebroeck , minister. | | Discussion – Orateurs : M. Ahmed El Ktibi, Mme Evelyne Huytebroeck , ministre. | |
| MONDELINGE VRAGEN | 22 | QUESTIONS ORALES | 22 |
| - van de heer Jacques Simonet | 22 | - de M. Jacques Simonet | 22 |
| aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, | | à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, | |
| betreffende “de strijd tegen de reclamebladen in de brievenbussen van de Brusselse gezinnen”. | | concernant « la lutte contre le dépôt de publicités dans les boîtes aux lettres des ménages bruxellois ». | |
| - van de heer Jacques Simonet | 26 | - de M. Jacques Simonet | 26 |
| aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, | | à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, | |
| betreffende “de natuurgebieden in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”. | | concernant “les zones naturelles en Région bruxelloise”. | |
| - van de heer Jacques Simonet | 29 | - de M. Jacques Simonet | 29 |
| aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, | | à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, | |

| | | | |
|--|-----------|--|-----------|
| <p>betreffende “het onderhoud van de gewestelijke vijver van de Pedé in Anderlecht”.</p> | <p>34</p> | <p>concernant « l’entretien de l’étang régional de la Pedé situé à Anderlecht ».</p> | <p>34</p> |
| <p>- van Mevrouw Valérie Seyns</p> <p>aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,</p> <p>betreffende “het transport van roof- of stootvogels op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”.</p> | <p>34</p> | <p>- de Mme Valérie Seyns</p> <p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l’Environnement, de l’Energie et de la Politique de l’Eau,</p> <p>concernant “le transport de rapaces ou d’oiseaux de proie sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale”.</p> | <p>34</p> |
| <p>- van Mevrouw Adelheid Byttebier</p> <p>aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,</p> <p>betreffende “de evaluatie en de toekomst van de Kyoto-clubs in Brussel”.</p> | <p>36</p> | <p>- de Mme Adelheid Byttebier</p> <p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l’Environnement, de l’Energie et de la Politique de l’Eau,</p> <p>concernant “l’évaluation et l’avenir des clubs Kyoto à Bruxelles”.</p> | <p>36</p> |

*Voorzitter: de heer Joseph Parmentier, voorzitter.
Présidence de M. Joseph Parmentier, président.*

MONDELINGE VRAAG

De voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Fiszman.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

AAN DE HEER EMIR KIR,
STAATSSECRETARIS VAN HET
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,
BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID
EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende “de coördinatie tussen het Agentschap Net Brussel en de gemeenten en de informatie voor de Brusselaars over de sorteercentra”.

De voorzitter.- Aangezien de indiener verontschuldigd is, wordt de vraag naar een volgende vergadering verschoven.

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN DE HEER WILLEM DRAPS

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende “de doeltreffende en realistische oplossingen voor de bezorgdheid van de Brusselse bevolking over de aanwezigheid van

QUESTION ORALE

M. le président.- L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Fiszman.

QUESTION ORALE DE MME JULIE FISZMAN

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À
LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE
ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant « la coordination de l'agence Bruxelles-Propreté avec les communes et l'information des Bruxellois sur les services de tri ».

M. le président.- L'auteure étant excusée, la question est reportée à une prochaine réunion.

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE M. WILLEM DRAPS

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant « les réponses efficaces et réalistes à donner aux inquiétudes de la population bruxelloise en ce qui concerne la présence de

vossen in de stad”.

De voorzitter.- De heer Draps heeft het woord.

De heer Willem Draps (*in het Frans*).- *Sinds de jaren 1980 is de vos via de spoorwegbermen geleidelijk de gemeenten van de tweede kroon binnengedrongen.*

In oktober 2004 hebt u op een schriftelijke vraag geantwoord dat de overbevolking van de vossen geen onevenwicht veroorzaakt, omdat er geen overbevolking zou zijn. De experts spreken u echter tegen.

Een studie van eind jaren '80 telde in de Brusselse Rand een vossenhol per vierkante kilometer. De vossen vinden veel voedsel in de stad terwijl ze er geen natuurlijke vijanden hebben. Bovendien wordt deze diersoort beschermd door de ordonnantie van 1991.

Uit de tellingen van 2001 en 2002 blijkt dat in bepaalde gemeenten in het zuidoosten van Brussel het aantal vossen toegenomen is tot vier gezinsgroepen per vierkante kilometer. Toekomstige studies moeten uitwijzen of die populatie nog zal groeien. Is de overeenkomst tussen het BIM en het Pasteur Instituut verlengd?

De bevolking is ongerust dat de vossen ziekten op mensen en huisdieren overbrengen, kinderen of huisdieren aanvallen, kippenhokken plunderen, vuilniszakken openrijten, tuinen beschadigen, enzovoort. Die vrees is in bepaalde gevallen irrationeel, maar in andere gevallen wel degelijk gegrond.

Het is dus belangrijk dat de inwoners objectieve informatie krijgen. Noch de website van het BIM, noch de brochure “Vossen, kraaien, ekster, parkieten... thuis in de stad”, noch de brief die u begin deze maand aan de gemeenten hebt verstuurd, komen voldoende tegemoet aan die behoefte.

De geïnteresseerde lezer vindt er wel tips voor de bouw van een goed beveiligd kippenhok, maar krijgt geen raad over hoe hij moet omgaan met ongemakken als een vossenhol op een vervelende plaats.

renard en ville ».

M. le président.- La parole est à M. Draps.

M. Willem Draps.- Chacun sait ici, qu'entré en ville suivant les talus des voies ferrées, le renard roux a, depuis les années 1980, peuplé petit à petit les communes de la deuxième couronne de la Région. C'est un phénomène qui est d'ailleurs observé dans d'autres grandes villes, tant en Europe qu'en Amérique du Nord, et même en Australie.

Vous avez eu beau répondre, Mme la ministre, à une question écrite de notre excellent collègue, M. De Patoul, en date du 22 octobre 2004, qu' »il n'existe pas de déséquilibre par surpopulation des renards parce que la surpopulation n'existe pas » - ce qui est une pétition de principe -, les analystes de terrain semblent vous contredire.

En effet, une étude menée à la fin des années 1980 a constaté que le renard était présent en périphérie bruxelloise à raison d'un terrier de mise bas par km².

Après vingt ans de peuplement des zones urbaines, où le renard a trouvé une nourriture abondante, tout en bénéficiant de l'absence de prédateurs naturels - l'homme mis à part, mais c'est un prédateur involontaire, puisque ses actions se limitent à des accidents liés au trafic routier -, cet animal jouit également d'une protection totale de par l'ordonnance de 1991.

Or, certaines communes de la Région bruxelloise, et particulièrement au sud-est de la Région, présentent maintenant des densités beaucoup plus élevées : jusqu'à quatre groupes familiaux de renards par km², comme en attestent les résultats d'un recensement mené en 2001 et 2002.

Peut-être est-on parvenu à un plafond, mais seules les études à venir pourraient nous le confirmer. Où en sont les études à ce sujet ? La convention entre l'IBGE et l'Institut Pasteur a-t-elle été reconduite ?

Face à l'accroissement des populations vulpines, les citoyens sont de plus en plus nombreux à faire part de leurs inquiétudes, et j'en ai été le témoin à plusieurs reprises.

In bepaalde gemeenten zorgt de aanwezigheid van vossen voor problemen voor de bevolking en de overheid, vooral in de lente.

Wat moet een school- of crècheverantwoordelijke doen met een vossenhol in de buurt van de speelplaats ligt? Wat met de uitbater van een sportterrein? Of de bewoner met de ingang van een hol in zijn tuin? Hoe kan een aannemer een terras aanleggen boven een vossenhol? Wat met ouders met kleine kinderen en vossenjongen in de tuin?

Het BIM geeft in zijn brochure het advies om maatregelen te nemen om het terrein minder aantrekkelijk maken. Volgens de ordonnantie van 1991 mogen de dieren echter niet worden gestoord en moet hun leefomgeving intact blijven.

Sinds februari 2000 is de ordonnantie gewijzigd en kan de regering maatregelen nemen met het oog op de volksgezondheid en de openbare veiligheid. Volstaan bovenvermelde gevallen om een afwijkingsbesluit uit te vaardigen?

Er is ook het probleem van de opengereten vuilzakken. Er is een aanbeveling om verpakkingen in hard materiaal te gebruiken, wat het Agentschap Net Brussel verbiedt, en om de vuilzakken zo laat mogelijk buiten te zetten en op een verhoging te plaatsen. Niet iedereen wenst dat tijdschema te volgen of is daartoe in staat.

De bewoners wenden zich in de eerste plaats tot het gemeentebestuur, maar dat kan hen niet helpen, door de ordonnantie van 1991 en het gebrek aan realistische raadgevingen in uw brief van begin deze maand.

Misschien kunnen de gemeenten de vossen steriliseren, zoals op sommige plaatsen al gebeurt met loslopende katten?

Kunnen de gemeenten instaan voor het vervoer van dode vossen naar het Instituut Pasteur of het BIM, zoals u vraagt? Tot nu toe deden de veeartsen van het Instituut Pasteur dat.

Kan het gewest geen speciale dienst oprichten, zoals in het buitenland? Het syntheserapport van het Instituut Pasteur uit 2004 pleit daarvoor.

Ils s'inquiètent du risque de maladies transmissibles à l'homme et/ou aux animaux de compagnie, du risque pour les enfants, des conflits avec les animaux domestiques, des dégâts aux poulaillers, des poubelles éventrées, des terriers mal situés, de la détérioration des jardins, voire des cris nocturnes.

Parfois irrationnelles, j'en conviens, ou non fondées, pour certains aspects, ces craintes sont pourtant justifiées à d'autres niveaux. Je ne reviendrai pas sur le volet des maladies transmissibles à l'homme : vous avez déjà amplement développé ce sujet dans votre réponse à la question écrite de M. De Patoul, que je visais tout à l'heure.

Pour l'ensemble des désagréments et des dégâts que je viens de citer, la demande d'informations objectives du public est importante et doit être prise en compte, comme le reconnaît le rapport de synthèse 2004 de l'étude réalisée par l'Institut Pasteur pour le compte de l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement (IBGE) sur le renard roux en Région de Bruxelles-Capitale.

Or, tant le site internet de l'IBGE que la brochure publiée par le même Institut et intitulé « Renards, corneilles, pies, perruches : vivre en ville avec eux », dont vous recommandez la lecture, ainsi que la lettre que vous avez envoyée à toutes les communes au début de ce mois, ne sont pas de nature à répondre de manière satisfaisante et réaliste à toutes les attentes des habitants en ce qui concerne la présence du renard en milieu urbain.

Si les conseils pour confectionner un poulailler de haute sécurité y sont très précis, il en est autrement des conseils pour faire face aux désagréments que j'ai cités il y a un instant, en ce qui concerne la présence d'un terrier mal placé notamment.

Dans certaines communes, leur présence, surtout au printemps, à l'approche de la période de mise bas, pose de plus en plus de réels problèmes, tant pour la population que pour les pouvoirs publics.

Que conseiller alors au responsable d'un établissement scolaire ou d'une crèche qui constate un terrier à proximité de la cour de récréation ? Que conseiller à l'exploitant d'un terrain de sport qui est dans le même cas ? Que conseiller à

Ik wil de stadsvossen niet uitroeien, maar streef naar een praktische oplossing die tegemoetkomt aan de behoeften van de Brusselaars.

l'habitant de Bruxelles qui constate l'entrée d'un terrier à côté de la terrasse de son jardin ou dans un parterre de fleurs ainsi détérioré ? Que conseiller à l'entrepreneur de terrassement miné par le creusement d'un terrier ? Que conseiller aux parents qui voudraient laisser leurs tout-petits enfants jouer dans un jardin peuplé de renards ?

Comment la population doit-elle comprendre les mesures simples d'aménagement qui rendent le site moins accueillant, proposées dans ces cas comme solution par l'IBGE dans sa brochure, alors que le prescrit de l'ordonnance de 1991 relative à la conservation de la faune et à la chasse interdit entre autres de perturber les animaux et d'endommager ou de détruire leurs habitats ? Que répondre face à cette apparente contradiction ?

Depuis février 2000, une modification de l'ordonnance prévoit bien que le gouvernement pourra déroger à ces interdictions notamment dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publique. La ministre estime-t-elle que les différents cas cités plus haut rentrent tous dans ce critère et pourraient faire l'objet d'un arrêté de dérogation ?

Quant aux sacs poubelles éventrés - il y a encore eu un cas ce matin devant mon domicile -, quelle est l'applicabilité d'une recommandation comme celle d'utiliser des contenants « en dur » qui ne sont pas admis par l'agence Bruxelles-Propreté, ou celle de placer les poubelles le plus tard possible sur la voirie et en hauteur, alors qu'il est déjà parfois fort difficile de faire respecter les heures et jours réglementaires de sortie des poubelles par la population qui, naturellement, a d'autres contraintes horaires ?

Les habitants, pour obtenir aide ou conseil, se tournent en premier lieu vers leur commune, qui est elle-même démunie, du fait des termes de l'ordonnance de 1991 et de l'absence de conseils pratiques réalistes et efficaces dans la lettre que vous avez envoyée à toutes les communes au début de ce mois.

Comment les communes principalement les plus concernées, c'est-à-dire celles du sud et de l'est de la Région, peuvent-elles réagir en l'occurrence ? Que penser d'une solution comme la stérilisation qui est pratiquée avec succès par certaines communes pour les chats errants en collaboration

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Minister Vanhengel en ik hebben de gezondheidsaspecten al besproken in het kader van de schriftelijke vraag van de heer de Patoul.*

De jongste jaren is het aantal vossen in de stad toegenomen. Er zijn momenteel zo'n vier vossengezinnen per vierkante kilometer.

De wetenschappelijke deskundigen zeggen dat er echter geen risico op overbevolking is. Veel dieren sneuvelen in het verkeer of worden verdelgd. Stadsvossen leven overigens gemiddeld maar twee jaar.

De vossen leven vooral in het zuiden (Ukkel), het oosten (Sint-Pieters-Woluwe) en het zuidoosten (Oudergem en Watermaal-Bosvoorde) van Brussel. De kaart kan bij het BIM worden aangevraagd.

avec les vétérinaires?

Par ailleurs, croyez-vous que les communes sont équipées pour répondre à votre demande de s'occuper elles-mêmes de l'évacuation des renards morts et de leur transport vers l'Institut Pasteur ou vers l'IBGE ? Jusqu'à présent, c'étaient en effet les vétérinaires de l'Institut Pasteur qui se chargeaient de cette tâche.

Enfin, que penser de la création, au niveau régional, d'un service spécial de gestion de la problématique des renards en ville, à l'instar de ce qui a été mis en place en Angleterre et en Suisse, et qui serait fortement apprécié par la population, comme le souligne, dans ses conclusions, le rapport de synthèse 2004 de l'étude réalisée par l'Institut Pasteur ?

Je tiens à préciser qu'il n'est évidemment pas du tout question d'en venir - et ce n'est pas mon propos - à l'élimination du goupil des villes, mais bien de fournir un service qui réponde aux attentes des Bruxellois, de plus en plus nombreux à demander des solutions efficaces et applicables concrètement sur le terrain.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Cette question semble tarauder au plus haut point les élus de Woluwé-Saint-Pierre. J'ai déjà largement abordé ce sujet dans une question écrite de M. De Patoul. M. Vanhengel et moi-même nous étions aussi attachés au thème de la santé lors d'une séance en novembre.

La population des renards en ville a augmenté ces dernières années. A l'heure actuelle, elle est plus dense et compte quatre familles au kilomètre carré. Les experts scientifiques de mon administration sont très clairs : actuellement, il n'y a pas de risque de déséquilibre par surpopulation des renards, car cette surpopulation n'existe pas en tant que telle.

L'invasion est impossible car le renard trouve en l'homme son ennemi naturel. La densité de la circulation et l'extermination par l'homme constituent les causes essentielles de mortalité du

Het Instituut Pasteur heeft een studie uitgevoerd. Het syntheseverslag en de volledige studie kunnen op de website van het BIM worden geraadpleegd. Uit die studie blijkt dat de meeste mensen blij zijn dat dit wilde dier terug in de stad leeft. Slechts een minderheid is bang of ondervindt hinder en wenst dat deze dieren worden gevangen of gedood.

De overeenkomst met het Instituut Pasteur is niet verlengd, maar de puntsgewijze samenwerking wordt voortgezet, bijvoorbeeld voor het probleem van de dode vossen.

Het BIM volgt de problematiek en heeft maatregelen genomen teneinde de bevolking beter in te lichten.

Sinds 2003 kunnen de mensen met hun klachten en vragen over hinderlijke dieren terecht bij de dienst Biodiversiteit van het BIM. Al die oproepen worden in een databank ingevoerd. Tussen 15 juni en 31 december zijn er vierentwintig telefoontjes in verband met vossen binnengekomen, voornamelijk uit het zuiden en oosten van Brussel.

In de helft van de gevallen ging het om klachten, maar in de andere gevallen werd gewoon informatie gevraagd. Elke klacht wordt ernstig genomen en ter plaatse onderzocht door de verantwoordelijke en de technische deskundige van de dienst Biodiversiteit en een medewerker van het Instituut Pasteur.

Voor de informatie heeft het bestuur diverse middelen ontwikkeld. Op de website van het BIM is een rubriek aan de vos gewijd. De burgers die nog meer willen weten, kunnen een document van tien bladzijden aanvragen. Daarin worden zeer concrete antwoorden gegeven, zoals de manier waarop men een kippenhok tegen vossen kan beschermen.

Wat de problematiek van de opengereten vuilniszakken betreft, de boosdoeners kunnen ook katten, honden of eksters zijn. Om dit probleem te voorkomen, is het beter de vuilniszakken niet te vroeg buiten te zetten. Een ander oplossing zou zijn om stevigere vuilniszakken verplicht te maken, maar dat valt onder de bevoegdheid van de heer Kir.

Soms zou de locatie van een vossenhol voor

renard. D'ailleurs, les renards urbains ne vivent en moyenne que deux ans.

Même s'ils peuvent être vus dans la plupart des communes, les renards s'observent principalement au sud (Uccle), à l'est (Woluwé-Saint-Pierre) et au sud-est (Auderghem et Watermael-Boitsfort). Mais il est vrai que, jusqu'à présent, la plupart des interventions se situent du côté de Woluwé-Saint-Pierre.

Des cartes de localisation des renards sont disponibles auprès de l'IBGE et une étude a été commandée à l'Institut Pasteur. Le rapport de synthèse, ainsi que l'étude complète peuvent être consultés sur le site de l'IBGE. Cette étude établit qu'une majorité de la population est assez heureuse et fascinée par le retour de ce mammifère sauvage dans la ville et qu'une minorité soit en peur et s'en méfie, soit subit des désagréments et souhaite le piéger ou l'exterminer.

Mon administration n'a pas aujourd'hui renouvelé cette convention d'étude avec l'Institut Pasteur, mais des collaborations ponctuelles se poursuivent, notamment par rapport à la problématique des renards morts. L'IBGE a pris toute une série de mesures pour mieux suivre cette problématique, mieux informer et sensibiliser le grand public.

Depuis 2003, le service bio-diversité de l'IBGE a développé un projet « appel faune », qui recense toutes les plaintes et les questions concernant les animaux parfois dérangeants, comme le renard. Tous ces appels sont rassemblés dans une banque de données. Il apparaît que, durant la période du 15 juin au 31 décembre, il y a eu vingt-quatre appels concernant le renard. Ceux-ci provenaient principalement du sud et de l'est.

La moitié des demandeurs se plaignaient du renard, mais l'autre moitié demandait simplement des informations, qui ont alors été fournies. Chaque plainte sérieuse a directement fait l'objet d'une visite sur le terrain par trois personnes : le responsable du service bio-diversité, l'expert technique du même département et un responsable de l'Institut Pasteur.

En ce qui concerne la communication et l'information, mon administration, et vous l'avez souligné, a élaboré différents outils. Sur le site

problemen zorgen, bijvoorbeeld in de nabijheid van een kinderkribbe. Het gaat echter om uitzonderlijke gevallen.

Het aantal echte probleemgevallen is zeer beperkt. De oplossing bestaat erin dat een team de hollen verplaatst.

De volledige studie staat op het net en de brochures "Thuis in de stad" en "De vos" zijn beschikbaar. Tot nu toe heb ik geen negatieve commentaar over deze brochures gehoord.

Ik heb de brief over storende dieren aan alle burgemeesters en schepenen van het gewest gestuurd. Ik heb ook alle gemeenten bezocht. Bovenaan de lijst van storende dieren staan de duiven, gevolgd door ratten en loslopende katten. Vossen lijken minder problematisch.

Ook de gemeenten kunnen een rol spelen. De meeste burgemeesters hebben mijn brief positief onthaald.

De situatie is op dit ogenblik onder controle. We hoeven dus geen afwijking van de ordonnantie te vragen om vossen te vangen en te steriliseren of om hen van ons grondgebied te verwijderen.

De gemeenten moeten de dode vossen niet zelf vervoeren, maar rechtstreeks de dienst Biodiversiteit van het BIM of het Instituut Pasteur verwittigen. Deze diensten beschikken over de nodige technische middelen.

De dienst Biodiversiteit is in toenemende mate betrokken bij het beheer van de Natura 2000-zones. Ik wil deze dienst versterken. Dat lijkt mij nuttiger dan een aparte dienst voor de vossen op te richten. In uw buitenlandse voorbeelden is er misschien geen competente dienst zoals het BIM.

internet de l'IBGE se trouve une rubrique spécifique sur le renard qui, en une page, permet de répondre à toute une série de questions. Si les citoyens veulent en savoir plus, un résumé de dix pages est aussi disponible et donne des réponses très concrètes aux problèmes que vous évoquez.

Il est par exemple expliqué comment adapter son poulailler pour qu'il ne soit pas visité par les renards. J'ai été voir un exemple concret, au Parc Tournay-Solvay, qui explique très clairement comment, de manière assez simple, construire un poulailler où les poules sont à l'abri des renards.

En ce qui concerne les poubelles éventrées, le document rappelle pertinemment que celles-ci peuvent être le fait de chats, de chiens, de renards ou même de corneilles. Il est assez difficile de déterminer quel animal a éventré la poubelle.

Il est conseillé de sortir les poubelles juste avant l'arrivée du camion. Je sais que cela n'est pas toujours possible, mais c'est un des conseils que l'on peut donner. On peut aussi imposer des sacs plus solides, mais cela ne relève pas de ma compétence. Je vous invite dès lors à demander à M. Kir quelle est la parade de Bruxelles-Propreté par rapport aux sacs éventrés par les animaux.

Vous évoquez les endroits où la présence de terriers pose de sérieux problèmes, comme par exemple près d'une crèche. Mon administration n'a pas connaissance de très nombreux cas.

Dans les rares cas problématiques qui m'ont été soumis, une équipe s'est rendue sur place pour déplacer le terrier dans les meilleures conditions.

L'intégralité de l'étude est également disponible sur le site, et, vous l'avez dit, une brochure « Vivre en ville avec eux » et le dépliant « Renards » sont disponibles. Cela en complément du site, qui donne des informations quotidiennes. Si la brochure ne se révèle pas assez pratique, une nouvelle version peut être établie, mais jusqu'à présent, aucune remarque négative n'a été reçue à ce propos.

J'ai envoyé le courrier à propos des animaux parfois dérangeants comme les renards, les pigeons ou les rats, à tous les bourgmestres et échevins de l'environnement des dix-neuf

communes. Je fais également le tour des communes : il est vrai qu'à chaque fois, on me rappelle la problématique des pigeons essentiellement, qui semble prendre plus de proportions que celle des renards. Les pigeons arrivent donc en tête de classement, avec les rats et les chats errants.

Il revient également à la commune de jouer un rôle : par exemple conseiller aux habitants de ne pas nourrir les pigeons, faire stériliser les chats errants, etc. La plupart des bourgmestres, jusqu'à présent, ont accueilli favorablement mon courrier.

En l'état actuel des choses, j'estime, en accord avec mon administration, que la situation est sous contrôle et que nous sommes loin d'un scénario catastrophe : ni la sécurité publique, ni la santé publique ne sont menacées. Il est donc inopportun de prévoir des dérogations aux fins de limiter la présence des renards sur notre territoire. J'estime qu'il est également inopportun de demander une dérogation pour les capturer aux fins de les stériliser.

En ce qui concerne l'évacuation des renards morts, il est préférable pour les communes d'avertir directement le service bio-diversité de l'IBGE ou l'Institut Pasteur, qui ont les moyens techniques adéquats pour les transporter à l'Institut Pasteur. Le département bio-diversité de l'IBGE assume de plus en plus de tâches liées non seulement à la protection de la faune et de la flore, mais aussi au suivi de tout ce qui concerne les zones Natura 2000.

Je réfléchis actuellement, avec mon administration, au renforcement de ce département, ce qui me paraît beaucoup plus adéquat que de créer un service spécial de gestion des renards en ville. Vous me citez l'Angleterre et la Suisse. J'ignore si ces pays possèdent une administration telle que l'IBGE, aussi compétente et comptant autant de scientifiques et de chercheurs. Il me paraît aujourd'hui plus important de renforcer la section bio-diversité plutôt que de créer une nouvelle entité.

Voilà toutes les informations dont je puis vous faire part à l'heure actuelle.

De voorzitter.- De heer Draps heeft het woord.

M. le président.- La parole est à M. Draps.

De heer Willem Draps (*in het Frans*):- *Het probleem van de vossen is blijkbaar onder controle in het Brussels Gewest. Er zijn meer problemen met duiven, raten en zwerfkatten.*

Ik pleit er niet voor om een nieuwe dienst op te richten. Als de dienst Biodiversiteit van het BIM goed werkt levert, dan geniet het vanzelfsprekend mijn voorkeur dat het toezicht op de vossenpopulatie bij het BIM blijft berusten. Niettemin is het jammer dat de samenwerking met het Instituut Pasteur niet op een systematische manier wordt voortgezet.

De vossenpopulatie neemt toe in het zuiden en het oosten van het Brussels Gewest. Zonder samenwerking met het Instituut Pasteur zullen we het waarschijnlijk zonder cijfers moeten stellen, maar ik geef toe dat het een lokaal probleem is.

Het verbaast mij dat de vossen vaak voor problemen zorgen op plaatsen die niet vlakbij een bos liggen. Het fenomeen breidt zich uit.

U wilt op dit ogenblik geen bijkomende maatregelen nemen om vossen te steriliseren. Het BIM behandelt vossenholten die op hinderlijke plaatsen gelegen zijn geval per geval. U zegt ook dat de gemeenten een beroep kunnen doen op het BIM om dode vossen op te halen. Ik neem daar akte van.

De voorzitter:- *Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.*

M. Willem Draps:- *Ayant entendu votre réponse fort complète, je ne suis globalement pas inquiet. Le problème du renard est sous contrôle à l'échelle de la Région. Je ne nie pas que les pigeons, notamment par les dégâts qu'ils causent aux monuments, les rats ou les chats errants sont, à l'échelle de la Région, beaucoup plus inquiétants. Loin de moi l'idée de créer un nouveau service. Il est clair que si le service bio-diversité de l'IBGE fonctionne, c'est une bonne chose que ces missions y soient logées. Néanmoins, je regrette que vous n'avez pas poursuivi de manière structurelle votre collaboration avec l'Institut Pasteur.*

Selon une étude de l'Institut Pasteur, en 20 ans nous sommes passés d'une population d'un terrier par km² à quatre groupes familiaux dans des communes du sud et de l'est de Bruxelles. Ces données chiffrées datent de 2001-2002. En ne renouvelant pas la convention avec l'Institut Pasteur, on devra probablement se priver d'observations quantitatives du phénomène dans les communes les plus touchées. Je veux bien admettre que le problème est relativement local.

Par ailleurs, je suis fort étonné que la majorité des cas de renards dérangeants qui me sont signalés ne se situent pas nécessairement dans les endroits les plus proches de la forêt. Le phénomène a tendance à essaimer. Je regrette qu'on se prive d'un outil permettant de continuer à l'observer quantitativement.

J'ai écouté vos arguments et je constate que vous ne souhaitez pas pour l'instant déroger en matière de possibilités de capture pour organiser ou non la stérilisation. J'ai également noté que c'est l'IBGE qui traite cas par cas les problèmes de cas dérangeants des terriers mal placés. C'est également auprès de l'IBGE que les services communaux peuvent s'adresser pour l'évacuation des renards morts : vous ne demandez pas aux communes de procéder elles-mêmes à ce genre de transport. J'en ai pris note. Je vous remercie globalement pour vos réponses. Nous continuerons à observer le phénomène avec attention.

M. le président:- *La parole est à Mme Huytebroeck.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Het klopt dat we de overeenkomst met het Instituut Pasteur niet verlengen. We blijven echter samenwerken op bepaalde punten, bijvoorbeeld om dode vossen op te halen. Zo nodig sluiten we in de toekomst een nieuwe overeenkomst. De dienst Biodiversiteit van het BIM heeft nood aan versterking, ook al omdat er dit jaar de Natura 2000-gebieden zijn bijgekomen.*

Omdat deze sector nog uitbreidt moeten we de cel versterken.

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER AHMED EL KTIBI

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de problematiek en de gevaren van chloor in de zwembaden".

De voorzitter.- De heer Ahmed El Ktibi heeft het woord.

De heer Ahmed El Ktibi (in het Frans).- *Volgens de pers lopen onze kinderen grote risico's wanneer ze geregeld een zwembad bezoeken.*

Professor Bernard van de UCL beschreef al in december 2000 in een rapport de gevaren van de blootstelling aan chloor.

Chloor breekt de beschermende membranen van de longen af. Daardoor kunnen schadelijke stoffen beter doordringen in de longen. De stijging van allergieën en astmagevallen heeft als gevolg dat meer longeiwitten in het bloed terechtkomen.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je tiens à faire une précision : ce n'est pas parce que nous ne poursuivons pas la convention avec l'Institut Pasteur que nous n'avons pas de collaborations ponctuelles, par exemple, dans le cas qui nous occupe, pour l'enlèvement des renards morts. Nous continuons les collaborations. S'il s'avère, l'année prochaine, qu'une convention doit être refaite, nous pourrions la refaire. Quant à la section bio-diversité de l'IBGE, nous allons devoir, me semble-t-il, la renforcer, ne fût-ce que parce que les zones Natura 2000 sont apparues cette année-ci. C'est un secteur qui est appelé à s'amplifier et nous aurons probablement à renforcer la cellule.

- L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. AHMED EL KTIBI

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant : « la problématique et les dangers du chlore dans les piscines ».

M. le président.- La parole est à M. Ahmed El Ktibi.

M. Ahmed El Ktibi.- Il ressort d'articles parus dans plusieurs quotidiens dont « La Dernière Heure » des 10 et 11 décembre derniers, que nos enfants courent de gros risques en fréquentant régulièrement les piscines.

Le professeur Bernard, éminent toxicologue de l'UCL, avait déjà tiré la sonnette d'alarme en décembre 2000 dans un rapport intitulé « Pollution de l'air et enfants bruxellois ». Il avait mis en évidence les dangers de l'exposition au chlore et à ses dérivés avec l'indice de fréquentation cumulée des piscines par les enfants.

In 2002 gaf toenmalig minister Gosuin steun aan een nieuwe studie in overleg met de UCL, de COCOF, het BIM en het Brussels Observatorium voor de Gezondheid.

Een rapport van het BIM uit 2003 bevatte een aantal resultaten van die studie:

- piepende ademhaling bij 10% van de onderzochte kinderen;*
- benauwdheid in de borststreek bij 5,5%;*
- kortademigheid: 7,8%;*
- hoestbuien: 19,2%;*
- medisch vastgestelde astma: 9,4%.*

Het risico op astma stijgt gemiddeld met 60% per 100 uren die iemand in een zwembad doorbrengt (een keer per week gedurende twee jaar).

Professor Bernard, een Belgische toxicoloog, doet in dit verslag een aantal aanbevelingen. Er moeten kwaliteitsnormen komen voor lucht en water: de concentratie van trichloramine in de lucht mag het niveau van 300 mg/m³ niet overschrijden. In het algemeen moeten er maatregelen worden genomen om de concentratie zo laag mogelijk te houden. Er moet een goede ventilatie zijn, de hygiënische normen en het maximumaantal bezoekers moeten worden nageleefd, het zwembadwater moet geregeld te worden verversd, er moet een systeem zijn om chloramine te verwijderen, bijvoorbeeld met UV-stralen of actieve koolstof. Er bestaan ook alternatieve zuiveringssystemen, bijvoorbeeld met ozon, koper en zilver.

Op basis van dit verslag heeft er een evaluatie van de Brusselse zwembaden plaatsgevonden, waarbij werd nagegaan in hoeverre de realiteit van de normen afwijkt. Zwembaduitbaters en specialisten uit intercommunale laboratoria ontvingen een ontwerp van besluit. Het definitieve besluit van minister Gosuin over de exploitatievoorwaarden voor zwembaden dateert van oktober 2002 en legt verscheidene normen vast, onder meer voor het maximumaantal bezoekers, de waterkwaliteit, de waterversing en de ventilatie, alsook chemische, bacteriologische en fysische parameters. Het besluit schrijft ook continue

Le chlore fragilise et détériore les membranes protectrices des poumons. La perméabilité de l'épithélium respiratoire – l' « arbre » pulmonaire – permet ainsi une pénétration plus aisée des polluants en leur qualité de particules fines et ultrafines. L'accroissement très net des cas d'allergies et d'asthme entraîne, quant à lui, une fuite de protéines pulmonaires vers le sang.

Suite à ces résultats, avec le soutien de M. Gosuin, ministre régional à l'époque, une nouvelle étude avait été réalisée en 2002 avec l'accord de la Commission d'éthique biomédicale hospitalo-facultaire de la faculté de médecine de l'UCL, la COCOF, l'IBGE et l'Observatoire bruxellois de la santé.

Cette nouvelle étude, faite sur des enfants entre le 28 mars et le 29 mai 2002, a été finalisée et publiée en 2003 dans un rapport de l'IBGE sous le titre « Risques respiratoires de la désinfection des piscines par le chlore ». Voici quelques résultats de cette étude :

- constat de respiration sifflante chez 10% des enfants ;
- constat d'oppression thoracique chez 5,5% ;
- manque de souffle : 7,8% ;
- quintes de toux : 19,2% ;
- proportion d'asthme diagnostiqué par un médecin : 9,4%.

L'ensemble des résultats se trouve à la page 22 et suivantes du rapport de l'IBGE.

Le risque de développer de l'asthme augmente en moyenne de 60% par cent heures de fréquentation de la piscine, ce qui représente une heure par semaine pendant deux ans.

Les recommandations du professeur Bernard dans ce rapport sont les suivantes. Tout d'abord, il y a urgence à imposer des normes de qualité de l'air et de l'eau dans les piscines intérieures. En ce qui concerne la trichloramine, il faut maintenir la concentration de ce gaz dans l'air au niveau le plus bas, c'est-à-dire 300 microgrammes au m³, et imposer des mesures qui permettent d'abaisser le

parameters. Het besluit schrijft ook continue controle voor, aan de hand van maandelijkse opmetingen door een erkend laboratorium.

Professor Bernard werkte ook mee aan een recente Zweedse studie van de universiteit van Umea. De zorgwekkende resultaten van deze studie zijn te lezen in het tijdschrift "Health Perspective".

Dit tijdschrift wordt in 190 landen verspreid en is een publicatie van de Amerikaanse openbare gezondheidsdiensten. Het is dus een ernstig en geloofwaardig tijdschrift.

De studie betreft volwassenen en kinderen van 10 tot 11 jaar in zomer en winter. Bij kinderen die vrij regelmatig gebruik maken van een binnenzwembad, doet zich een aanzienlijke daling voor van CC16- of Clara-cellen, zo blijkt. Dat betekent een vermindering van de weerstand tegen infecties en van de ondoordringbaarheid van het longepitheel.

Robert D. Morris is een autoriteit op het gebied van het onderzoek naar chloor, chloramine en kanker. Reeds in 1992 bracht hij het wetenschappelijk bewijs van de kankerverwekkende eigenschappen van chloor.

Wanneer chloor in contact komt met urine, zweet, huidschilfers of speeksel verandert het in trichloramine, een vluchtig gas. Bij regelmatig zwemmen tast de chloramine de beschermende cellen aan die door de specifieke longproteïnen (Clara-cellen) worden aangemaakt. Zo worden kinderen gevoeliger voor ademhalingsaandoeningen en astma.

De longen ontwikkelen zich bij kinderen tot de leeftijd van zes à zeven jaar. Kinderen vertonen minder symptomen dan volwassenen. De sterkste stijging treffen we aan bij kinderen die sinds de kleuterklas naar het zwembad gaan. Hoe drukker het zwembad, hoe meer chloor. Chloor is wel een goede bestrijder van virussen, bacteriën en schimmels die aan de oorzaak liggen van otitis, nasofaryngitis, angina en andere bacteriële ziekten.

In zwemparadijzen is het resultaat nog onrustwekkender door de kunstmatige golfslag, het

niveau de la chloramine : respect des mesures d'hygiène, douches, bonnets de bain, ventilation du hall, renouvellement régulier de l'eau, respect des normes de fréquentation, système d'élimination de la chloramine par les ultraviolets, absorption sur charbon actif, méthodes de désinfection alternatives, telles que ozone, cuivre, argent. Toute une série d'alternatives a été proposée. Il suffit de lire les page 150 et suivantes du rapport de l'IBGE.

A la suite de ce rapport, un état des lieux des piscines bruxelloises avait été réalisé. A partir de là, une analyse de discordances entre les normes et la situation sur le terrain avait été faite. Un arrêté avait été soumis à tous les gestionnaires de piscines et aux spécialistes des laboratoires intercommunaux de chimie et de bactériologie. En octobre 2002, l'arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant des conditions d'exploitation pour les bassins de natation était établi sur la proposition du ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, qui était à l'époque M. Gosuin.

Il complète l'arrêté du 4 mars 1999 et l'ordonnance du 5 juin 1997 et statue, entre autres, sur la fréquentation admise dans les piscines, la qualité de l'eau, le renouvellement suffisant de l'eau et la ventilation des locaux en paramètres chimiques, bactériologiques, physiques etc. Cet arrêté insiste aussi sur le contrôle continu et quotidien des piscines, de l'eau et de l'air. Au moins une fois par mois, les valeurs des différents paramètres sont contrôlées par un laboratoire agréé. Celui-ci contrôle mensuellement l'apport d'eau au bassin, les débits de recirculation de l'eau et la fréquentation des piscines. Plusieurs mesures ont été prises ; je ne les citerai pas toutes.

Les résultats d'une étude, réalisée par dix professeurs suédois, sont beaucoup plus récents, et c'est ce qui m'inquiète et fait l'objet et la raison principale de mon interpellation. Cette étude a été menée par l'université d'Umea en Suède, spécialisée en médecine environnementale, respiratoire et allergique, en pédiatrie et en physiologie clinique, avec la collaboration du professeur Bernard, toxicologue belge.

Ses résultats sont relatés dans la revue environnementale « Health Perspective »,

gebrek aan verluchting en de hoge temperaturen. Daardoor komen hoge percentages chloramine in de lucht. In de winter, wanneer de luiken gesloten zijn, werden op drukke dagen recordconcentraties gemeten.

Er zijn meerdere studies uitgevoerd, die alle tot dezelfde conclusie leiden.

De resultaten zijn verontrustend voor wie regelmatig zwembaden bezoekt.

Knaagdieren die in laboratoria water met chloor en chloramine te drinken kregen, kregen veel vaker leukemie. Ik verwijs naar bladzijden 135 tot 144 van het rapport van het BIM voor de overige onderzoeksresultaten.

Zwemmen wordt almaar populairder voor kinderen en baby's. De PS maakt zich zorgen over de risico's voor de gezondheid.

Volgens een studie van de Wereldgezondheidsorganisatie krijgt een baby van een jaar die een uur in een zwembad ploetert, driemaal zoveel chloroform binnen als een badmeester die een week in het zwembad werkt. Zeventig procent wordt immers door de huid geabsorbeerd.

Er bestaat een alternatief. Sommige zwembaden zuiveren het water met behulp van koper-zilver-ionisatie, een natuurlijk systeem dat het mogelijk maakt om chloor te vermijden. Onder meer het zwembad van Louvain-la-Neuve maakt daar gebruik van.

Zijn er sinds het besluit van 2002 inbreuken vastgesteld? Worden er regelmatig controles uitgevoerd en door welke gewestelijke instantie? Hebt u zwembaden moeten sluiten? Waarom wordt er geen andere ontsmettingsmethode opgelegd, zoals die van het zwembad Blocry in Louvain-La-Neuve? Bent u van plan nog andere studies te bestellen? Zijn de ontsmettingsnormen wel streng genoeg? Moeten de veiligheids- en controlenormen niet op Europees niveau worden vastgelegd?

magazine scientifique de l'Institut national de la santé environnementale, outil d'information en ce qui concerne la diffusion des recherches et informations sur la santé.

Cette revue, diffusée dans 190 pays, est une publication du département de la Santé publique du département américain de la santé des services humains de l'Institut national de la Santé et de l'Institut national de la Santé environnementale. Elle est donc sérieuse et crédible. Les informations diffusées proviennent d'études et de recherches menées par d'éminentes universités en décembre 2004.

L'étude a été réalisée sur des adultes et des enfants âgés de dix à onze ans, en hiver et en été. Elle démontre que les enfants qui fréquentent régulièrement des piscines intérieures, en moyenne une heure par mois durant les six mois précédant l'étude, subissent une sensible diminution des cellules CC16 ou cellules de Clara et donc une diminution du rôle anti-inflammatoire et de la perméabilité de l'épithélium respiratoire.

Robert D. Morris, directeur du Centre épidémiologique environnemental, assistant au Collège médical du Wisconsin, USA, est bien connu pour ses recherches dans le domaine du chlore, de la chloramine et du cancer. Dans un rapport déjà établi en 1992, il démontrait scientifiquement les conséquences cancérigènes du chlore.

Le chlore se transforme en trichloramine, gaz dérivé le plus volatil et le plus abondant, se produisant au contact entre le chlore et l'urine, la transpiration, les squames de peau, la salive, soit tous les résidus humains rencontrés dans une piscine. En cas de fréquentation répétée de la piscine, la chloramine attaque les cellules protectrices produites par les protéines spécifiques des poumons (cellules de Clara), prédisposant ainsi les enfants à des affections respiratoires et à l'asthme en particulier.

A titre d'information, les poumons des enfants se développent jusqu'à l'âge de six à sept ans et les indices toxicologiques de chloramine sont inférieurs chez les enfants par rapport aux adultes. L'augmentation la plus forte se retrouve chez les enfants qui vont à la piscine depuis l'école

maternelle. Plus les baigneurs sont nombreux, plus on verse du chlore dans l'eau pour la désinfecter. C'est efficace pour lutter contre les virus, les bactéries et les champignons qui sont à l'origine d'otites, de rhinopharyngites, d'angines et d'autres maladies bactériennes.

Dans les centres aquatiques avec jeux, les résultats sont plus alarmants étant donné que l'agitation de l'eau par des vagues artificielles, l'air confiné sous bulle, les températures élevées, l'insuffisance de recyclage de l'air et le manque d'aération favorisent l'accroissement du taux de chloramine dans l'air. Les jours de grande fréquentation, surtout en hiver lorsque les baies vitrées sont fermées, des taux record de concentration ont été enregistrés.

Diverses études ont été faites dans le monde entier par des professeurs et des chercheurs. En 1997 au Canada, en 1998 aux Etats-Unis, chez nous en 2000, 2002, en Suède en 2004. Tous arrivent à la même conclusion.

Diverses expériences ont été réalisées sur des souris. Par exemple une étude Broeckaert en 1999 et une étude Gagnaire en 1994 pratiquée sur des rats et des souris. Ces expériences ont de quoi inquiéter tous les adeptes de la piscine. Cela m'inquiète en tout cas, moi, qui ai pris l'habitude, ces dernières années, d'accompagner mes filles à la piscine tous les dimanches.

Les scientifiques ont abreuvé des centaines de rongeurs d'eau contenant du chlore et de la chloramine. Il en résulte un développement anormal du taux de leucémie. Pour renforcer la crédibilité de ces résultats, le professeur Bernard a exposé les souris à la trichloramine afin de déterminer la relation de dose-effets. Les résultats ont confirmé l'altération de l'épithélium pulmonaire. Je vous renvoie au rapport de l'IBGE, aux pages 135 à 144.

Le groupe socialiste est interpellé par ces risques sur la santé de nos enfants, d'autant que de plus en plus de jeunes enfants se rendent à la piscine, du fait de l'engouement pour les bébés nageurs et autres, par l'aménagement des piscines de faibles profondeurs et trop chauffées.

Selon une étude de l'OMS, un enfant de un an

barbotant pendant une heure dans une piscine, absorbe trois fois plus de chloroforme présent dans l'air des piscines intérieures qu'un maître nageur exposé pendant une semaine, 70% de l'absorption étant transcutanée.

Je voudrais rajouter pour terminer, qu'il existe des méthodes alternatives, notamment en Belgique. J'ai eu l'occasion de visiter la piscine Blocry de Louvain-la-Neuve, et il y en a une autre à Saint-Vith, du côté de la frontière allemande si je ne me trompe. On y utilise un système appelé « système cuivre-argent », qui est un système naturel permettant une désinfection entièrement naturelle où l'utilisation du chlore est quasiment inexistante.

A Louvain-la-Neuve, le système existe depuis maintenant 25 ans et a été toléré pendant 20 ans. En 2002, il a eu une reconnaissance provisoire qui a duré jusqu'en 2004 et bientôt, il aura une agrégation qui durera certainement 20 ans.

Depuis l'arrêté de 2002, a-t-on constaté des piscines en infraction ? Les contrôles sont-ils effectués régulièrement comme le stipule l'arrêté 2002 ?

Quelle instance régionale vérifie ces contrôles ? A-t-on procédé à la fermeture de certaines piscines ? Dans l'affirmative, lesquelles ? Pourquoi n'impose-t-on pas un autre procédé de désinfection des piscines, comme celui utilisé par la piscine du Blocry à Louvain-La-Neuve ? Envisagez-vous d'autres études comme le suggère le professeur Bernard ? Ne peut-on imposer des normes de désinfection plus restrictives ? Ne devrait-on pas imposer des normes de sécurité et de contrôle au niveau européen ?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *We moeten niet doemdenken.*

Zwemmen is belangrijk voor de gezondheid, vooral voor kinderen. We moeten deze toegankelijke sport blijven promoten, zonder daarom de gevaren van chloor uit het oog te verliezen.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Sans sous-estimer ni assimiler les problèmes des renards ou du chlore des piscines, je voudrais que l'on ne tombe pas dans un scénario catastrophe. Pour les piscines, il y a le paradoxe que la natation est une activité très importante pour la santé du citoyen, particulièrement des enfants. Il faut continuer à promouvoir ce sport, accessible et que toutes les écoles pratiquent. D'autre part, il faut

Mijn voorganger heeft sinds 2001 actie ondernomen. Een regeringsbesluit uit oktober 2002 legt de exploitatievoorwaarden van zwembaden vast, met de bedoeling de concentraties van chloramine in het water en de lucht te verminderen.

Het BIM volgt de toepassing ervan op de voet. De bedoeling is het water optimaal te desinfecteren en tegelijk de vorming van nevenproducten van chloor te beperken.

Een groot aantal zwembaden heeft zijn waterverwerkingsstelsel vernieuwd en maatregelen ingevoerd, zoals een verplicht voetbad, douches, enzovoort. Sommige zwembaden hebben ook hun ventilatiesysteem herzien. Kleine baden moeten hun water sneller verversen.

Metingen hebben aangetoond dat de kwaliteit van het water door deze aanpassingswerken gevoelig verbeterd is. Heel wat milieuvergunningen zijn aangepast aan het nieuwe besluit. Enkele zwembaden die de nieuwe normen niet konden halen, moesten helaas worden gesloten.

Volgens een tweede regeringsbesluit uit 2002 kunnen zwembaduitbaters een eenmalige premie krijgen voor het installeren van waterverwerkingsystemen die de concentraties van chloorverbindingen beperken tot maximum 0,3 microgram per liter.

Door de vervuiling eerst te oxideren, moet er minder chloor worden gebruikt om het water proper te houden en wordt er dus minder chloramine gevormd.

Meerdere uitbaters hebben bij het Bestuur Uitrusting en Vervoer (BUV) een premie aangevraagd voor bijkomende zuiveringssystemen.

Chloor is momenteel het enige middel dat een punctuele verontreiniging in het zwembad kan bestrijden zonder dat het water door het zuiveringssysteem hoeft. Het is dan ook niet mogelijk om chloor volledig te vervangen.

Een aantal zwembaden gebruiken geen chloor, maar een koper-zilverbehandeling. Het nadeel van dat systeem is evenwel dat het niet in staat is grote verontreinigingspieken te absorberen zodat de hygiëne niet altijd voldoende is.

rester attentif aux dangers du chlore.

Au niveau de la Région de Bruxelles-Capitale, mon prédécesseur a mené des actions volontaires et efficaces depuis 2001, date à laquelle M. Bernard avait incité le gouvernement bruxellois à tirer la sonnette d'alarme. Un arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, paru en octobre 2002, fixait des conditions d'exploitation pour les bassins de natation. Il visait à limiter les concentrations en chloramine dans l'eau et l'air des piscines.

Des normes plus strictes de qualité de l'eau et de l'air ont été édictées. Leur application a immédiatement fait l'objet d'un suivi rapproché par l'IBGE, qui est toujours en cours. Le respect de cet arrêté permet de garantir une désinfection optimale de l'eau tout en réduisant au maximum la formation de produits secondaires chlorés, et donc l'inconfort pour les baigneurs et maîtres nageurs.

Un grand nombre de piscines ont revu et amélioré, parfois à grands frais, leur système de traitement de l'eau et ont mis en place des mesures visant à limiter la pollution de l'eau des bassins (pédiluve obligatoire, sanitaires, douches). Certaines piscines ont complètement revu leur système de ventilation. Un taux de renouvellement de l'eau plus élevé a été imposé pour les petits bassins, de manière à réduire la présence de matières organiques dans l'eau et, par là, la formation de chloramine. Des mesures de la qualité de l'eau avant et après les travaux réalisés ont montré une amélioration de la qualité de l'eau, par exemple à l'Océade. Un grand nombre de permis d'environnement ont été modifiés pour tenir compte du nouvel arrêté et inciter les piscines à se mettre en ordre. Certaines piscines ne pouvant pas respecter ces normes, principalement des petites piscines d'école, ont malheureusement dû être fermées.

Un second arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, déterminant les conditions d'octroi d'une subvention aux exploitants de piscine, est également paru en 2002. Il prévoit une intervention sous certaines conditions, sous forme de prime unique à l'investissement, pour l'installation de systèmes de traitement de l'eau permettant de réduire les concentrations en chlore combiné dans l'eau des bassins de natation et de garantir que ces concentrations n'excèdent pas une

Het bestuur blijft de technologische evolutie op de voet volgen.

Daarnaast zitten wij in Brussel met een financieel probleem. Een aantal zwembaden zoals dat van Ganshoren werd gesloten enkel en alleen omdat de gemeente niet voldoende middelen had. In zulke gevallen is het jammer dat de omliggende gemeenten niet mee in het zwembad investeren. Die investering zou naast het onderhoud ook op het chloorprobleem kunnen slaan.

moyenne de 0,3 microgramme par litre.

Ces méthodes sont comparables à l'exemple que vous citez. L'objectif poursuivi est avant tout de limiter la pollution de l'eau et d'oxyder au maximum la pollution avant de chlorer, ce qui permet de limiter l'utilisation de chlore et la formation de chloramine.

Différents exploitants se sont adressés à l'AED (administration de l'équipement et des déplacements), soit l'administration compétente pour l'obtention de cette prime, et ont mis en place des systèmes de traitement complémentaires à la chloration.

En ce qui concerne les méthodes alternatives, actuellement, seul le chlore possède un effet rémanent capable d'oxyder une pollution ponctuelle au sein du bassin amenée par les baigneurs. Cela signifie que l'eau conserve un pouvoir oxydant sans devoir passer par le système d'épuration et peut ainsi lutter contre toute pollution directe du bassin. Le chlore ne peut, par conséquent, pas être totalement remplacé.

Il existe certes des piscines équipées de systèmes de traitement cuivre-argent qui n'utilisent pas de chlore, mais elles possèdent d'autres désavantages, comme une difficulté à absorber un choc de charge polluante, et ne garantissent pas toujours une salubrité suffisante. Des évaluations sont en cours.

Avec mon administration, je reste à l'affût de toute évolution technologique en la matière pour pouvoir en tenir compte dans la gestion des piscines bruxelloises, mais nous sommes également confrontés à un problème d'ordre budgétaire de la part des communes. Certaines piscines ont dû fermer, et pas uniquement à cause de ce problème-là. Pour une commune, il est toujours très lourd de pouvoir garder sa piscine. Il est à regretter que, parfois, plusieurs communes ne s'unissent pas pour investir dans une piscine qui, souvent, est utilisée par des écoles des communes voisines. Il me semble qu'en la matière, une certaine collaboration intercommunale est nécessaire pour investir dans une piscine. Malheureusement, dans le cas de la piscine de Ganshoren, et d'autres piscines qui doivent être fermées, il me paraît intéressant que l'on imagine de dépasser les frontières communales pour

De voorzitter.- De heer El Ktibi heeft het woord.

De heer Ahmed El Ktibi (in het Frans).- *Ik heb de indruk dat de wil ontbreekt om in milieuvriendelijkere zuiveringsystemen te investeren. Koper-zilver-ionisatie zou volgens mijn informatie op langere termijn nochtans goedkoper zijn.*

Ik verwijs naar het voorbeeld van Louvain-La-Neuve. Het equivalent van een voltijds en een halftijds personeelslid volstaat er om twee grote zwembaden en een kinderswembad te onderhouden. Het zwembad is na vijftienving jaar nog altijd in goede staat. Chloor vreet materialen als beton en metaal aan en is dus slecht voor het zwembad, maar ook voor de gezondheid. Het is wetenschappelijk bewezen dat er een verband bestaat tussen de toename van astma bij kinderen en zwembadbezoek. Er wordt gezegd dat zwemmen belangrijk is voor kinderen, maar hun gezondheid is nog veel belangrijker.

De voorzitter.- Mevrouw Evelyne Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck (in het Frans).- *Gezondheid is inderdaad zeer belangrijk. Ik wil erop wijzen dat astma veel vaker door luchtvervuiling dan door chloor wordt veroorzaakt.*

préservier les bassins et peut-être investir dans l'entretien, mais aussi dans le problème du chlore.

M. le président.- La parole est à M. El Ktibi.

M. Ahmed El Ktibi.- Je remercie Mme la ministre pour ses réponses. Je sais qu'elle est très sensible à ce type de problèmes. J'ai malgré tout le sentiment que la volonté manque pour investir dans des systèmes d'épuration plus écologiques. Pourtant, d'après les informations dont je dispose, en tous cas lorsque j'effectuais mes recherches pour préparer mon interpellation, les systèmes cuivre-argent reviendraient, à terme, beaucoup moins chers que ce qui existe aujourd'hui.

Je vous citerai l'exemple de Louvain-La-Neuve : en termes de personnel, un équivalent temps plein et demi s'occupe de l'ensemble du système qui fait tourner trois bassins, deux grands et un petit pour les enfants. L'installation existe depuis 25 ans et n'a pas subi de corrosion ; or, le chlore agit en général sur les matériaux tels que le béton et le métal. C'est le problème de la piscine d'Ixelles, où un effondrement de dalle, dû en partie au chlore, a eu lieu. Des effets de corrosion existent, aux côtés des effets sur la santé. Quand je constate aujourd'hui le lien, scientifiquement prouvé, entre l'augmentation du nombre d'enfants asthmatiques et la fréquentation des piscines, et sachant que ce sont les enfants des écoles qui fréquentent le plus les piscines, davantage que les adultes, cela m'inquiète. Aujourd'hui, il ne convient plus d'utiliser le chlore comme on utilisait les antibiotiques dans l'alimentation du bétail pour l'élevage. Il faut absolument devenir plus sélectifs et penser à la qualité de vie des gens. On dit que la natation est importante pour les enfants ; je trouve que la santé l'est beaucoup plus.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- M. El Ktibi, j'abonde évidemment dans votre sens. La santé est réellement très importante. Pour la question de l'asthme, on pourrait vérifier, bien qu'il ne faille pas minimiser le problème de l'asthme par le chlore. Il faut savoir que beaucoup

Ik zal het zwembad van Louvain-La-Neuve binnenkort bezoeken. De gemeente heeft er zwaar in geïnvesteerd. We kunnen onmogelijk verwachten dat er even veel geld wordt besteed aan de vele Brusselse zwembaden. Bovendien moeten we ook onderzoeken of koper-zilver-ionisatie geen andere negatieve effecten heeft.

De heer Ahmed El Ktibi (in het Frans).- *Precies omwille van de gezondheid bezoeken veel Brusselse gezinnen het zwembad van Louvain-la-Neuve.*

-Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de strijd tegen de reclamebladen
in de brievenbussen van de Brusselse

plus d'enfants sont asthmatiques à cause des problèmes de pollution de l'air.

Nous avons évidemment, en matière d'environnement et de santé, à investir dans de nombreux domaines. Pour Louvain-La-Neuve, je suis d'accord avec vous. J'irai voir ces installations prochainement. Il se fait que la commune a volontairement beaucoup investi dans sa piscine. Ici, nous avons dix-neuf communes, et nous ne pouvons pas demander à la Région d'investir dans toutes les piscines. Mais il faut vérifier si le système de traitement cuivre-argent, qui semble un bon système, n'a pas d'autres effets pervers. Auquel cas, cela poserait d'autres problèmes. Nous vérifierons donc d'abord s'il s'agit véritablement de l'alternative qui convient, mais soyez persuadés que nous suivons cette question de près.

M. Ahmed El Ktibi.- Beaucoup de Bruxellois emmènent leurs enfants à la piscine de Louvain-la-Neuve pour ces raisons-là précisément.

- L'incident est clos

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant «la lutte contre le dépôt de
publicités dans les boîtes aux lettres des

gezinnen”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet *(in het Frans).*- *Enkele jaren geleden organiseerde het BIM een campagne waarin aangeklaagd werd dat er voor reclamebladen enorm veel papier wordt gebruikt. Duizenden Brusselaars hebben toen een sticker op hun brievenbus gekleefd, waarmee ze aangaven geen reclame of gratis bladen te willen ontvangen. Welke effect had deze campagne op het milieu?*

In Brussel wordt regelmatig verhuisd. Besteden uw diensten ook speciale aandacht aan nieuwe inwoners?

De scholen vormen uw volgende doelgroep. Op basis van welke studie hebt u deze keuze gemaakt? Hebt u de schooldirecties aangeschreven om hen aan te zetten een sticker op hun brievenbus te kleven? Welke impact heeft deze campagne op de directies? Tot welke doelgroepen zal u zich in de toekomst richten?

Heeft u contact opgenomen met de reclamebureaus om ze te overtuigen gerecycleerd papier te gebruiken?

ménages bruxellois ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Il y a quelques années déjà, l'IBGE avait lancé une vaste campagne de sensibilisation à la quantité de papier qui était nécessaire à la fabrication des publicités que reçoivent en grand nombre les Bruxelloises et Bruxellois dans leur boîte aux lettres. Des milliers d'autocollants « Stop à la publicité et à la presse gratuite » avaient été distribués à l'époque en vue d'être apposés sur les boîtes aux lettres dans notre Région. Et l'on sait que les Bruxellois avaient répondu massivement à cette demande d'autocollants, puisque des milliers d'entre eux ont apposé sur leur boîte aux lettres l'autocollant qui leur était fourni par vos services. J'imagine que l'effet de la mesure doit être important. Je voudrais savoir si vous disposez d'une analyse de l'impact de cette campagne sur l'environnement telle qu'elle avait été réalisée à l'époque.

Deuxièmement, je voudrais savoir comment vos services entendent sensibiliser les nouveaux habitants, dès lors que l'on sait que la rotation des locataires et des propriétaires, à Bruxelles en particulier, est assez impressionnante. Y a-t-il une politique qui vise à sensibiliser les nouveaux ménages bruxellois à cette cause environnementale ?

Ma troisième question concerne le fait que les écoles soient, pour l'avenir, le nouveau public-cible qui a été choisi par vos services. Je voudrais savoir sur la base de quelle étude on a décidé de cibler spécialement le milieu scolaire. Un courrier a-t-il été adressé aux directions d'écoles afin de les inciter à apposer l'autocollant de l'IBGE ? A-t-on déjà une évaluation de l'impact que cette campagne a pu avoir auprès des directions ?

Enfin, je voudrais savoir si vous avez déjà une programmation des futurs publics qui seraient visés par cette campagne de sensibilisation. Dès lors qu'il est assez clair que les publicitaires ne vont pas, naturellement, renoncer à produire des folders, avec tout ce que cela implique en termes de destruction ou de nuisance environnementale, un certain nombre de démarches ont-elles été entreprises auprès des publicitaires afin des les

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Sonocom heeft in september 2001 een enquête gehouden. Van de gezinnen die een sticker hebben aangebracht, wil 67% geen reclamedrukwerk en geen gratis infobladen ontvangen, 29% geen reclamedrukwerk, 3% geen gratis infobladen. Momenteel hebben 13% van de gezinnen (of 61.500 gezinnen) een sticker aangebracht. Als we de bovenvermelde percentages extrapoleren, betekent dit jaarlijks 2.150 ton papier.*

Om de nieuwe inwoners te bereiken, zijn de gemeenten uiteraard een bevoorrechte partner. De gemeenten kunnen die stickers bijvoorbeeld in het welkomstpakket steken. We sturen hen daarover regelmatig brieven en de gemeenten kunnen het BIM altijd een nieuwe voorraad stickers vragen.

Het BIM voert in de scholen geen specifieke actie rond de antireclamesticker, maar houdt wel sensibiliseringsacties via het krantje "Mijn Stad Onze Planeet". Uit de analyse van de schoolvuilnisbakken blijkt immers dat 30% van het papierafval uit ongeadresseerd reclamedrukwerk en gratis infobladen bestaat. Er worden ook algemene preventiecampagnes rond papierafval voorbereid.

De prioritaire doelgroep blijft echter de gezinnen. De resultaten kunnen nog beter, aangezien volgens diverse enquêtes 60% van de Brusselaars bereid zou zijn een sticker aan te brengen.

Het BIM richt zich hier vooral op het educatieve aspect. We moeten de reclamemakers er natuurlijk van overtuigen om gerecycleerd papier te gebruiken, maar we stellen daarnaast ook vast dat de bevolking de overvloedige reclame beu is.

De reclamemakers moeten zich misschien eens beraden over creatievere manieren, die aantrekkelijker en milieuvriendelijker zijn om hun boodschap over te brengen.

U weet dat sommige gemeenten belastingen heffen

inciter à l'utilisation de papier recyclé ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Vous m'interrogez sur l'impact de la campagne telle que développée jusqu'à présent. La société Sonocom a réalisé une enquête en septembre 2001. 67% des ménages qui ont apposé un autocollant ont choisi de refuser la publicité et la presse gratuite, 29% de refuser uniquement la publicité et 3% de refuser uniquement la presse gratuite. En appliquant ces proportions aux 61.500 ménages qui participent actuellement (représentant 13% des ménages) et sur la base de ce qu'engloutissent annuellement les boîtes aux lettres bruxelloises en fait de publicité non adressée, on peut estimer à 2.150 tonnes par an la quantité de papier ainsi évitée.

Vous me demandez aussi comment toucher les nouveaux habitants. Depuis que l'autocollant existe, les communes sont un partenaire de proximité privilégié pour la diffusion. Des mailings leur sont adressés régulièrement à ce sujet. L'IBGE répond à leur demande lorsque leurs stocks sont épuisés. Nous estimons que les communes peuvent jouer un rôle important vis-à-vis des nouveaux habitants, par exemple en plaçant l'autocollant dans les « welcome packs ». Je suis certaine que les nouveaux Anderlechtois seront avertis du service que nous pouvons leur rendre ensemble.

Pour ce qui est d'une action vers les écoles, je dois préciser que l'IBGE ne mène pas de campagnes spécifiques concernant l'autocollant anti pub vers les écoles, mais qu'il y a une information vers cette cible dans le journal « Ma Ville Notre Planète », car l'analyse de la poubelle scolaire réalisée entre janvier et juin 2004 a montré que 30% des déchets de papier des écoles étaient constitués de publicité non adressée et de presse gratuite. Par contre, des actions plus globales de prévention des déchets de papier et de diminution des déchets de papier dans les écoles sont en préparation.

S'agissant de l'avenir, je peux vous dire que la cible prioritaire reste les ménages, vu leur nombre et les quantités de publicité reçues chaque mois

op de verspreiding van ongeadresseerde reclame. Sommige verdelers groeperen hun folders daarom in een plastic envelop. De straten worden daardoor properder, maar voor de recyclage stelt dat wel problemen. De burger neemt niet altijd de tijd om alles te scheiden en werpt vaak gewoon alles in de gele of in de blauwe zak.

dans les boîtes aux lettres. D'après les enquêtes menées auprès de la population bruxelloise, il reste un énorme potentiel pour l'autocollant, vu que 60% de la population se dit prête à l'apposer. Les écoles aussi sont concernées, mais dans une moindre mesure en termes de tonnage.

C'est ici l'aspect éducatif qui doit primer, et c'est dans cette direction que l'IBGE se dirige et prépare les outils ad hoc. Nous devons évidemment collaborer avec les producteurs de publicité, afin de les inciter à utiliser du papier recyclé, c'est là un des points qui doit être développé obligatoirement au niveau des plans de prévention sectoriels tel que défini dans les accords papier, mais nous avons aussi constaté que la population est lassée de recevoir trop de publicité.

Il serait donc peut-être temps que les producteurs de publicité fassent preuve de créativité pour trouver d'autres moyens que les toutes-boîtes pour faire passer leur message et ce, pour préserver l'environnement et être plus attractifs pour leurs clients.

Vous savez, par ailleurs, que certaines communes ont établi des taxes sur la distribution de publicité non adressée et ce, en lien avec les problèmes de propreté publique que posent ces publicités lorsqu'elles se retrouvent sur les trottoirs, parce qu'elles ont été mal introduites dans les boîtes aux lettres. Cela concerne d'abord les communes et mon collègue, M. Kir, devrait pouvoir répondre à certaines questions. Ainsi, certains distributeurs regroupent aujourd'hui leurs dépliants sous une enveloppe plastique. C'est un gain pour la propreté, mais c'est un problème pour le recyclage. Je ne suis pas sûre, par ailleurs, que l'utilisation du plastique soit vraiment écologique. Très souvent, le citoyen ne prend pas le temps de séparer le papier du sachet en plastique et dirige le tout vers le sac jaune ou vers le sac bleu. Voilà une question qui est assez transversale entre mon collègue et moi-même, mais j'espère avoir apporté toutes les réponses à vos questions.

- Het incident is gesloten.

- L'incident est clos.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende “de natuurgebieden in het Brussels
Hoofdstedelijk Gewest”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*):-
*Bescherming van het milieu en van de
biodiversiteit is sterk afhankelijk van het vermogen
van de overheid om gebieden tegen de nefaste
invloed van menselijke activiteit te beschermen.
Uw administratie moet voldoende aandacht
besteden aan natuurgebieden.*

*Sommige natuurgebieden worden gefrekwenteerd
door burgers die niet altijd voldoende respect
hebben voor het milieu. Er moet gedacht worden
aan natuurgebieden die verboden terrein zijn voor
wandelaars en onderhouden worden door milieu-
experts.*

*Worden de natuurgebieden in 2005 uitgebreid? Is
daar geld voor vrijgemaakt in de begroting?
Komen er nieuwe beschermde gebieden in het
Zoniënwoud?*

*Wordt er samengewerkt met gemeenten die
natuurgebieden op hun grondgebied willen? Doen
de diensten van de minister een poging om de
verschillende overheden, die vaak groene zones of
braakland bezitten, te sensibiliseren? Hoe zien die
sensibiliseringscampagnes eruit? Wordt er
geprobeerd om de NMBS te sensibiliseren? De
minister kan in ieder geval op de steun van de MR
rekenen.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant « les zones naturelles en Région
bruxelloise ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Mme la ministre, la
défense de l'environnement et de la bio-diversité
en Région bruxelloise passe entre autres, et vous le
savez, par la capacité qu'ont les pouvoirs publics à
préserver au maximum un certain nombre de
parcelles des conséquences néfastes de l'activité
humaine. Je pense que la création de zones
naturelles ou semi-naturelles retient à cet égard
toute l'attention de votre administration. On sait
avec quel sérieux - et je rend hommage à ceux-ci -
les services de la ministre s'appliquent à entretenir
certaines de ces zones en Région bruxelloise.

Il faut cependant constater qu'il existe certains
espaces naturels à Bruxelles, comme la forêt de
Soignes, qui sont de plus en plus fréquentés par
nos concitoyens qui, malheureusement, ne
respectent pas toujours de manière très scrupuleuse
l'environnement végétal et animal des lieux. Il y a
nécessité de réfléchir à la multiplication de zones
soustraites au passage des promeneurs et
entretenu par des professionnels de l'écologie.

La ministre peut-elle nous renseigner quant aux
projets d'extension des zones naturelles pour 2005,
tant en forêt de Soignes que dans d'autres zones de
la Région bruxelloise ? Des crédits sont-ils prévus
dans ses budgets à cet effet ? Les importants
travaux d'ores et déjà programmés cette année en
forêt de Soignes incluent-ils la création de
nouvelles zones préservées ?

D'autre part, dès lors qu'il est certain que des
efforts pourront également être entrepris par les
pouvoirs locaux, des partenariats sont-ils d'ores et
déjà menés entre l'administration de la ministre et

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *In een dichtbevolkt gewest als het onze heeft de bevolking er misschien nog meer nood aan om het contact met de natuur terug te krijgen. De toegankelijkheid van groene ruimten is een sociale noodzaak, maar mag niet ten koste gaan van het natuurlijke patrimonium.*

Dertien procent van het Brusselse grondgebied, waaronder het Zoniënwoud, maakt deel uit van de Natura 2000-zones. Het BIM streeft al jaren naar een subtiel evenwicht. De toegankelijkheid van de zones wordt bevorderd door bijvoorbeeld het aanleggen van paden, observatiepleintjes, didactische panelen, enzovoort. Zo moet de bevolking ook beter het belang leren inzien van de bescherming en van het beperken van de toegang op een aantal plaatsen.

Soms kan het gewest nieuwe natuurgebieden kopen of het beheer ervan overnemen, zoals recent de Keyenbempt in Ukkel. Het beheersplan van het Zoniënwoud dat de vorige regering heeft goedgekeurd, voorziet in de uitbreiding en afbakening van nieuwe reserves waaraan het BIM specifieke doelstellingen toekent inzake bescherming. In de zone Rood Klooster wordt bijvoorbeeld een oud eikenbos beschermd. Daarnaast worden een aantal beschermingszones uitgebreid. Het bosbeheer gaat er gewoon door, maar het bezoek wordt aan strikte regels

les communes qui souhaiteraient, sur leur territoire, pouvoir créer de telles zones ? Une politique de sensibilisation est-elle entreprise par les services de la ministre à l'égard des pouvoirs publics, souvent propriétaires de terrains, - ici à Bruxelles, c'est notoire -, qu'il s'agisse d'espaces verts ou de zones en friche ? Si oui, quelles formes peuvent prendre ces campagnes de sensibilisation ? Y a-t-il des actions spécifiques entreprises en termes de sensibilisation à l'égard de la SNCB qui, comme on le sait, est un important propriétaire de terrains dans notre Région ? En conclusion, je souhaite assurer la ministre du soutien du groupe MR dans toutes les actions qu'elle entreprendra à cet égard.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- M. Simonet, vous avez tout à fait raison. Dans une Région aussi densément peuplée que la nôtre, les citoyens ont, peut-être encore plus que les populations rurales ou semi-rurales, besoin de renouer le contact avec leur environnement naturel. Le problème de l'accessibilité et de la conservation des zones de haute valeur biologique se pose avec acuité. L'accessibilité aux espaces verts est une nécessité sociale incontournable, mais ne peut pas se faire au détriment du patrimoine naturel et des obligations qui nous incombent, pour une grande partie de nos sites naturels, comme nos forêts.

13% du territoire bruxellois, dont la forêt de Soignes, font partie des zones Natura 2000. Depuis plusieurs années, l'IBGE tente d'harmoniser et de concilier ces deux approches dans les zones semi-naturelles qu'il gère. C'est un subtil équilibre à conserver. L'accessibilité des zones naturelles par l'aménagement de sentiers, par la présence d'aménagements légers, de placettes d'observation, de panneaux didactiques a donc été privilégiée à de nombreux endroits. Cette politique de sensibilisation doit permettre de mieux faire comprendre la nécessité de limiter l'accès de certaines zones sensibles sur le plan de la flore, de la faune, de la régénération naturelle de la forêt et de la conservation des sols.

onderworpen. Dergelijke maatregelen hoeven niet veel te kosten.

Het BIM moet het publiek wel de nodige informatie verstrekken.

Er wordt al met bepaalde gemeenten samengewerkt, maar vaak gaat het om informele contacten, informatie-uitwisseling en advies over de aanleg en het beheer van bepaalde sites. Ik wil die samenwerking versterken en zal daarom alle burgemeesters bezoeken.

Het spreekt voor zich dat het BIM de overheid tracht te adviseren over de aanleg, het beheer en het behoud van de semi-natuurlijke gebieden. Het stelt zijn know-how ter beschikking voor tal van projecten inzake groene ruimten, open ruimten of braakliggende terreinen.

Wat de spoorwegbermen betreft, heeft het BIM deelgenomen aan de voorbereiding van een algemeen beheersplan. Dat plan is nog niet helemaal rond, maar de NMBS heeft rekening gehouden met de meeste aanbevelingen van het BIM. De NMBS vertrouwt het BIM bij wijze van experiment ook al jaren het onderhoud van een aantal spoorwegbermen toe, zoals in Anderlecht of in het Zoniënwoud langs lijn 161.

Des occasions se présentent parfois à la Région de racheter ou de reprendre en gestion de nouvelles zones naturelles. C'est alors la régie foncière qui intervient. Le dernier exemple est celui de la parcelle au Keyenbempt, à Uccle, qui a été reprise en gestion par l'IBGE. Le plan de gestion de la forêt de Soignes approuvé par le gouvernement précédent prévoit l'extension et la création de nouvelles réserves dans lesquelles l'IBGE s'assigne des objectifs de gestion et de conservation bien précis, par exemple, la réserve forestière du Rouge-Cloître, où la gestion vise à une bonne conservation d'une vieille chênaie, la réserve naturelle intégrale à Boitsfort, où l'absence voulue de gestion vise à préserver la tranquillité de la faune et à laisser la forêt fonctionner en l'absence de toute intervention humaine. Le plan prévoit aussi l'extension de plusieurs zones de protection où la gestion forestière continue normalement, mais où des règles très strictes existent pour le visiteur, afin de préserver la quiétude de l'endroit pour la faune sauvage et la protection maximale des sols et de la végétation. De telles mesures ne nécessitent pas de dépenses importantes, puisqu'elles se limitent essentiellement à ne pas permettre l'accessibilité ou à limiter celle-ci.

Par contre, elle nécessite une information du public fournie par le personnel de l'Institut chargé de la maintenance et de la surveillance des sites. A l'heure actuelle, des partenariats existent avec certaines communes, mais ce sont des contacts souvent informels, échanges d'informations et avis quant à l'aménagement et la gestion des sites. Par exemple, à Anderlecht pour Neerpede. Je compte intensifier ces partenariats et collaborations. C'est la raison pour laquelle je rends actuellement - et nous nous sommes vus ce matin - visite à tous les bourgmestres.

Il est évident que chaque fois que l'occasion se présente, l'IBGE essaie de sensibiliser les pouvoirs publics quant à l'aménagement, la gestion et la préservation des sites semi-naturels et met son expertise à disposition. Je pense, par exemple, à l'implication de l'IBGE dans les nombreuses concertations et projets qui concernent les espaces verts, les espaces ouverts et les espaces en friche.

En ce qui concerne les terrains gérés par la SNCB et notamment les talus de chemin de fer, l'IBGE a

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER
JACQUES SIMONET

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende “het onderhoud van de
gewestelijke vijver van de Pede in
Anderlecht”.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*):- *De vijver van de Pede is eigenlijk een stormbekken in open lucht, dat bij hevige regenval vermijdt dat de Pede uit haar oevers treedt. Aangezien er woningen op de oevers van de rivier staan, is regelmatig onderhoud vereist. Uw diensten hebben vastgesteld dat de vijver aan het dichtslippen is. Een vergelijking tussen luchtfoto's uit 1999 en 2004 bevestigt die vaststelling. U heeft het er trouwens vandaag nog over gehad met de Anderlechtse schepen van Milieu. In de begroting 2004 staan middelen ingeschreven voor de herstelling van de vergaarbak. De werkzaamheden zijn echter nog altijd niet gestart. Ook al gaan we uit van de veronderstelling dat de*

collaboré aux travaux préparatoires pour l'élaboration d'un plan de gestion globale des talus pour plusieurs raisons, notamment juridiques, quant à la responsabilité en cas d'accident. Malheureusement, ce plan de gestion n'a toujours pas été finalisé. Néanmoins, la SNCB a intégré, déjà, une grande partie des recommandations de l'IBGE dans la gestion de ses talus. Un partenariat spécifique et expérimental existe néanmoins quant à la gestion de quelques talus. Plusieurs collaborations ponctuelles ont été développées depuis plusieurs années, notamment à Anderlecht où la gestion de talus d'une richesse biologique a été confiée à notre Institut, et en forêt de Soignes où les coupes d'entretien, le long de la ligne 161 sont réalisées selon les directives de l'IBGE.

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES
SIMONET

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant « l'entretien de l'étang régional de la Pede situé à Anderlecht ».

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- Mme la ministre, comme vous le savez, l'étang régional de la Pede à Anderlecht remplit le rôle de bassin d'orage à ciel ouvert lors des fortes pluies, afin d'éviter tous débordements de la Pede. On connaît la nécessité - dont on a parlé tout à l'heure - de procéder à un entretien régulier de cette infrastructure, dans la mesure où un certain nombre d'habitations se situent aux abords de la rivière. On s'est rendu compte - vos services notamment - que l'envasement de l'étang était en augmentation constante au fil des années. Il suffit pour s'en convaincre de se placer au bord du déversoir de la Pede pour constater que les alluvions sont visibles en eau peu profonde sur une partie importante de

situatie niet verslechtert, dan nog zijn een aantal vragen aan de orde.

Wie is bevoegd voor het onderhoud van de vijver? Hoe vaak wordt hij gecontroleerd? Wat waren de resultaten van de laatste controle? Acht uw administratie het nog altijd belangrijk om de vijver als stormbekken te gebruiken? Wanneer en welke werkzaamheden plant u? Zijn de nodige middelen daarvoor ingeschreven in de begroting 2005?

Het dichtslibben van de vijver zorgt voor een interessant natuurlijk biotoop. Zult u trachten dit te sparen tijdens de werkzaamheden?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *De vijver van de Pede is een natuurlijk stormbekken met een capaciteit van 50.000 m³. Het is bijzonder nuttig tijdens overstromingen. Bij*

l'étang. Si l'on compare, comme vos services l'ont fait je pense, les photographies aériennes prises par la Région en 1999 et en 2004, on arrive tout à fait à la même conclusion. L'échevin de l'Environnement d'Anderlecht vous en a parlé il y a quelques heures.

La Région avait prévu, lors de la confection du budget régional 2004, de réserver des moyens budgétaires pour procéder aux travaux indispensables qui visaient à améliorer le déversoir. Comme, à ce jour, aucun chantier n'a débuté et qu'au mieux on peut dire que la situation reste en l'état, je voudrais vous poser quelques questions, bien que vous y ayez déjà partiellement répondu tout à l'heure.

Qui est en charge de l'entretien de cet étang ? Quelle est la fréquence d'inspection de l'étang régional de la Pede ? A-t-on déjà pu tirer des conclusions de la dernière inspection ? Ces conclusions rejoignent-elles les remarques que j'ai faites il y a un instant ? Votre administration considère-t-elle toujours comme nécessaire d'effectuer des travaux en vue de maintenir la fonction de bassin d'orage de cet étang régional ? Si la réponse à cette question est affirmative, quels sont les types de travaux envisagés, et quand seront-ils réalisés ? Les budgets 2005 sont-ils d'ores et déjà prévus pour réaliser ces travaux ? J'avais également prévu de vous poser une question sur la concertation avec les services communaux, mais comme cette dernière a eu lieu il y a un peu moins de deux heures, je m'abstiendrai de la poser. En revanche, ma dernière sous-question est la suivante. Puisque on s'est rendu compte - vos services en ont fait l'observation aussi - que l'envasement avait permis de créer un biotope naturel intéressant, envisagez-vous, dans le cadre des travaux à mettre en oeuvre, de le préserver en projetant, pour cet étang régional, une intervention dite « douce » ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Effectivement, cet étang de la Pede, situé le long du cours d'eau est en réalité un bassin d'orage à ciel ouvert d'une capacité de 5.000 m² et sert à

regenval stroomt het water van de Neerpedebeek in de vijver, die door het Brussels Gewest wordt onderhouden. Het BIM onderhoudt de omgeving. De diensten hebben inderdaad vastgesteld dat de vijver aan het dichtslibben is.

Door een gebrek aan onderhoud van de waterloop stroomde er voortdurend water in de vijver. Die situatie is nu opgelost, maar er is nog een probleem van dichtslibbing en een gebrek aan zuurstof in de vijver. In 2000 heeft de directie Water een studie laten uitvoeren over de sanering van de vijver van de Pede. Om het probleem van het gebrek aan zuurstof op te lossen, zijn er twee beluchters geplaatst in september 2003.

Er worden verschillende werken gepland om ervoor te zorgen dat de vijver kan blijven dienen als stormbekken en dat hij niet dichtslibt. Er komt een bezinkingszone van 1.600 m², die van de rest van de vijver wordt gescheiden door middel van damplanken. In de toekomst zal dus enkel dat deel van de vijver moeten worden uitgebaggerd. Dankzij de damplanken zal de rest van de vijver niet vervuild worden door het baggeren. De damplanken zullen niet zichtbaar zijn, want ze blijven onder het wateroppervlak. Jaarlijks zal er ongeveer 1.000 m³ slib bezinken. Een deel van de bezinkingszone zal worden omzoomd met schanskorven, die dienen om de oever te verstevigen en om de zone te beschermen tijdens onderhoudswerken. De vijver zal worden schoongemaakt om meer zuurstof in het water te brengen, behalve in de bezinkingszone.

De uitvoeringstermijn van de werken bedraagt honderd werkdagen. De kostprijs 1,3 miljoen euro. Zodra het bestek is goedgekeurd, kan de stedenbouwkundige vergunning worden aangevraagd.

Het BUV had eerst de bouw van een bezinkingsbekken in beton overwogen. Na overleg met het BIM is die betonnen constructie gewijzigd om rekening te houden met de opmerkelijke ecologische, landschappelijke en recreatieve eigenschappen van de site. In overeenstemming met het BIM zullen de wilgen in het aanslibbingsgebied worden omgehakt, zodat er zich een rietveld kan ontwikkelen. Het BIM zal elk jaar de helft van het rietveld maaien, om de twee of drie jaar de topologie van het

lutter contre les inondations. Il est donc extrêmement utile, puisque c'est un bassin d'orage naturel. Par temps de pluie, les eaux en crue du Neerpedebeek se déversent dans l'étang. Son entretien est à charge de la Région. La gestion de ses abords, quant à elle est à charge de l'IBGE. Une inspection régulière du site a permis à l'administration de se rendre compte de l'état d'envasement important de l'étang, envasement tel qu'une zone d'atterrissement s'y est développée spontanément dans la partie amont de l'étang.

De plus, l'absence de curage du cours d'eau faisait en sorte qu'une partie de ses eaux se déversait en permanence dans l'étang. L'administration a donc procédé au curage du cours d'eau en janvier 2003. Ce problème là est donc résolu. Néanmoins, celui de l'envasement important de l'étang et de son oxygénation restait à résoudre. En 2000, la Direction de l'eau a confié au bureau d'études Ingénieurs associés l'étude de réhabilitation et d'assainissement de l'étang du parc régional de la Pede ainsi que la rédaction du cahier spécial des charges. Ce dernier est terminé et fait suite à une excellente collaboration entre la Direction de l'eau et l'IBGE. L'Institut, faisant partie du comité d'accompagnement, est intervenu à plusieurs reprises pendant l'élaboration du projet proprement dit.

Pour résoudre les problèmes urgents d'oxygénation, l'administration a mis en place deux aérateurs au mois de septembre 2003, pour pallier à l'épidémie de botulisme qui s'est produite cet été-là.

Les types de travaux envisagés en vue de maintenir la fonction de bassin d'orage et d'éviter que l'étang ne disparaisse par envasement sont : une zone de décantation de 1.600 m², soit moins de quatre pour cent de la superficie totale de l'étang, séparée du reste de l'étang par des palplanches, va être créée. L'envasement y sera confiné et concentré, ce qui présente l'avantage de ne devoir procéder à l'avenir qu'au curage de la zone de décantation. La présence du rideau de palplanche empêchera la pollution du reste de l'étang lors des opérations de curage. A noter que le niveau des palplanches correspond au niveau des plus basses eaux dans l'étang et qu'elles ne seront donc pas visibles même par temps sec. Les dépôts dans la zone de décantation sont évalués à 1.000m³ par an.

aanslibbingsgebied herwerken en om de vijf jaar de wilgen aan de rand van het aanslibbingsgebied snoeien.

Une partie de la zone d'atterrissement sera préservée et entourée de gabions. Cela permettra de stabiliser les berges et d'assurer la protection de la zone lors de travaux de curage et vis-à-vis de la zone de décantation. L'étang fera l'objet d'un curage sauf à l'endroit de la zone d'atterrissement qui est conservée en amont. Ce curage a pour but d'aérer l'étang et de permettre une meilleure oxygénation de l'eau.

J'en viens à présent aux délais de réalisation des travaux et aux budgets. Le délai d'exécution des travaux est de cent jours ouvrables. Le coût des travaux s'élève à 1.300.000 euros. Le cahier des charges spécial est en cours d'approbation. Je vous l'ai dit ce matin, le dossier du permis d'urbanisme pourra être déposé dès l'approbation du cahier des charges.

Concernant la préservation du biotope naturel, l'AED avait envisagé au départ un projet fondamentalement différent. Ce dernier comportait la création d'un bassin de décantation en béton. Suite aux réunions de concertation avec l'IBGE, l'ouvrage bétonné a été modifié, et ceci au vu des remarquables caractéristiques écologiques, paysagères et récréatives du lieu. Le bassin de décantation, prévu dans la partie amont de l'étang, a été dimensionné de manière à empiéter le moins possible d'une part sur cette zone d'atterrissement préservée et, d'autre part, sur le reste de l'étang. Il est convenu, en accord avec l'IBGE, que les saules qui ont colonisé la zone d'atterrissement vont être arrachés, à l'exception de quelques massifs en périphérie, afin qu'une roselière puisse s'y développer. L'IBGE, qui entretient actuellement le site, assurera la gestion de la zone d'atterrissement comme suit : les saules maintenus en périphérie de la zone d'atterrissement seront recépés tous les cinq ans. Chaque année, une moitié de la roselière sera fauchée tardivement et la topologie de la zone d'atterrissement sera retravaillée tous les deux ou trois ans.

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- *Met een beetje geluk kan dus nog in 2005 met de uitvoering worden gestart.*

M. le président.- La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet.- J'en déduis que l'on peut encore espérer une réalisation en 2005, compte tenu des délais de délivrance du permis d'urbanisme.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- *Alles hangt van de stedenbouwkundige vergunning af. Er moet ook worden nagegaan of die uitgave nog op de begroting 2005 kan worden ingeschreven. Ik wil niet op de zaken vooruitlopen. Wij zullen echter zo snel mogelijk proberen te gaan. De vijver van de Pede heeft een zeer belangrijke functie en maakt deel uit van een ecologisch geheel dat ook de groene wandeling omvat. Het is dus belangrijk dat de vijver beschermd wordt.*

- *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW VALÉRIE SEYNS

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende “het transport van roof- of stootvogels op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest”.

De voorzitter.- Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns.- Er bestaat grote onduidelijkheid of roofvogels op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogen worden vervoerd. Voor alle duidelijkheid: het gaat hier over roofvogels die volkomen legaal worden gehouden, voorzien zijn van CITES-papieren en in Vlaanderen geregistreerd zijn bij de databank en voorzien van de nodige steekkaarten.

Al sinds geruime tijd klagen valkeniers erover dat het transport van deze vogels verboden is op het grondgebied van het Brussels Gewest. Dat betekent dat de dieren ook niet over een bepaald deel van de grote ring mogen worden vervoerd. Er zijn genoeg gevallen bekend van valkeniers wiens vogels in beslag werden genomen in Brussel.

Het BIM is daar blijkbaar niet van op de hoogte.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Nous en avons parlé ce matin. Tout dépendra de ce permis. Il faut vérifier aussi que le budget 2005 permettra de prendre cette dépense en charge. Je ne m'avancerai pas plus à l'heure qu'il est, mais nous essayerons d'aller le plus rapidement possible, car il est vrai que cet étang de la Pede revêt une fonction très importante et fait partie, en plus, de tout un ensemble écologique qui comprend également la promenade verte. Il est important de le préserver.

- *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE MME VALERIE SEYNS

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant “le transport de rapaces ou d'oiseaux de proie sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale”.

M. le président.- La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (en néerlandais).- *Concernant le transport de rapaces, la situation est plutôt floue à Bruxelles. Nous parlons ici de rapaces détenus en toute légalité, pourvus des certificats de la Convention on International Trade in Endangered Species (CITES) et répertoriés en Flandre et fichés.*

Les fauconniers se plaignent, depuis longtemps, du fait que le transport de tels oiseaux est interdit sur le territoire régional bruxellois, et donc, sur une partie du ring. Des fauconniers se sont vu confisquer leurs oiseaux. Apparemment l'IBGE ignore le problème. En réponse à la demande d'un fauconnier, l'IBGE précisait le 4 janvier que bien que le ring s'étende pour l'essentiel sur le territoire flamand, certaines parties en sont interdites pour le transport des rapaces.

Een valkenier die contact opnam met het BIM, kreeg op 4 januari het volgende antwoord: “In theorie is het voor sommige stukken van de ring inderdaad het geval dat men er niet met roofvogels over mag rijden. Het merendeel van de Brusselse ring ligt echter op het grondgebied van het Vlaams Gewest. Jammer genoeg is er momenteel geen samenwerking tussen de gewesten.”

Op 20 januari kreeg dezelfde valkenier nogmaals antwoord op zijn vraag. Er werd toen gesteld dat wie over CITES-papieren beschikt voor vogels in gevangenschap, er zonder enig probleem commerciële activiteiten mee mag ondernemen. Ze mogen dus ook worden vervoerd. Dit zou gelden voor het volledige grondgebied van de EU, dus ook voor de Brusselse ring.

Het is de valkeniers ook niet meer duidelijk. Ik heb twee bemerkingen. Ten eerste klopt het niet dat enkel CITES-papieren zouden volstaan om vogels te mogen houden en vervoeren in de hele EU. In Vlaanderen gelden bijvoorbeeld nog andere vereisten, zoals de registratie bij de DNA-databank en verplichte steekkaarten. Ten tweede zijn de vogels van verschillende valkeniers in beslag genomen omdat het transport ervan in Brussel verboden zou zijn. Het is belangrijk dat er eindelijk klare wijn wordt geschonken.

Is het bezit van roofvogels in Brussel toegestaan? Zo ja, onder welke voorwaarden? Zo neen, op basis van welke wetten en/of verordeningen?

Is het vervoer van roofvogels op het grondgebied van het Brussels Gewest toegestaan? Zo ja, onder welke voorwaarden? Zo neen, op basis van welke wetten en/of verordeningen?

Is het houden van demonstraties met roofvogels in Brussel toegestaan? Zo neen, op basis van welke wetten en/of verordeningen?

Hoe verklaart u dat er enerzijds vogels in beslag zouden worden genomen, omdat het transport ervan in Brussel verboden zou zijn, terwijl het BIM anderzijds uitdrukkelijk laat weten dat het transport ervan wel toegestaan is?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Une autre réponse adressée le 20 janvier au même fauconnier stipule que toute personne dont les oiseaux sont agréés par CITES est autorisée à en faire le commerce et donc le transport. Ceci serait valable sur tout le territoire de l'Union européenne, ainsi que sur le ring de Bruxelles.

Il ne me paraît pas admissible que seule la certification CITES suffise pour permettre la détention et le transport des rapaces sur le territoire européen. En Flandre, d'autres conditions sont nécessaires, telles que l'enregistrement dans une base de données ADN et le fichage.

Par ailleurs, les rapaces de certains fauconniers ont été confisqués parce que leur transport n'est pas autorisé sur le territoire régional bruxellois. Cette situation doit être éclaircie.

La détention d'oiseaux de proie et l'organisation de démonstrations est-elle autorisée à Bruxelles ? Si oui, à quelles conditions ? Si non, sur base de quels lois ou règlements ?

Comment expliquez-vous que d'une part des oiseaux seraient saisis parce que leur transport est interdit à Bruxelles, et que d'autre part l'IBGE laisse entendre que leur transport est autorisé ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Er wordt veel over dieren gesproken vandaag.*

(*verder in het Nederlands*)

Zowel het bezit als het vervoer van roofvogels en het houden van demonstraties met roofvogels zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet toegestaan krachtens de ordonnantie van 29 augustus 1991, betreffende de bescherming van de wilde fauna en de jacht, gewijzigd door de ordonnantie van 14 januari 2000. Een uitzondering is niet mogelijk omdat de voorwaarden van artikel 3 niet zijn vervuld. De regering kan inderdaad enkel afwijken van het algemeen verbod, bepaald in artikel 2 van de ordonnantie, om volgende redenen:

- in het belang van de volksgezondheid en de openbare veiligheid;
- ter voorkoming van belangrijke schade aan gewassen of vee;
- ter bescherming van fauna of flora;
- voor doeleinden in verband met onderzoek en onderwijs;
- om het vangen en vasthouden van bepaalde soorten in kleine hoeveelheden selectief en onder strikt gecontroleerde omstandigheden toe te staan.

Zoals reeds gezegd is het vervoer van roofvogels in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet toegelaten. Er bestaat daarentegen onduidelijkheid rond uitheemse vogels of andere fauna in gevangenschap met CITES-documenten. Dit is een federale materie. Het BIM heeft inlichtingen ingewonnen bij de federale CITES-diensten, die inderdaad antwoordden dat men met vogels in gevangenschap en met CITES-documenten, commerciële activiteiten mag ondernemen en hen dus ook mag vervoeren op de Brusselse Ring. Dit is het standpunt van de CITES-medewerker en niet het officiële standpunt van het BIM.

Onze wetgeving is zeer beperkend op dit vlak. Uitzonderingen worden slechts zelden toegestaan via regeringsbesluiten, aangenomen in de

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- *Il est beaucoup question d'animaux ce matin!*

(*poursuivant en néerlandais*)

La possession, le transport et les démonstrations d'oiseaux de proie ne sont pas autorisés en Région de Bruxelles-Capitale, en vertu de l'ordonnance du 29 août 1991, relative à la conservation de la faune sauvage et à la chasse, modifiée par l'ordonnance du 14 janvier 2000. Une exception n'est pas envisageable parce que les conditions de l'article 3 ne sont pas remplies.

Le gouvernement peut seulement déroger à l'interdiction générale, visée à l'article 2 de l'ordonnance, pour les raisons suivantes :- dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques ; - pour prévenir les dommages importants aux cultures ou au bétail ; - pour la protection de la faune et de la flore ; - pour des fins de recherche et d'enseignement ; - pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées et de manière sélective, la capture, la détention ou toute autre exploitation judicieuse de certaines espèces en petites quantités.

L'IBGE s'est informé auprès des services de la CITES, qui ont répondu que l'on peut entreprendre des activités commerciales avec des oiseaux en captivité avec les certificats de la CITES, et donc les transporter sur le Ring bruxellois.

Notre législation est très limitée sur ce plan. Les exceptions sont rarement autorisées, via des arrêtés gouvernementaux pris par le conseil des ministres. Mon administration étudie la possibilité de modifier l'ordonnance, plus particulièrement en ce qui concerne la pénible procédure d'octroi des exceptions.

ministerraad. Mijn administratie bestudeert op dit ogenblik de mogelijkheid om de ordonnantie te wijzigen, meer bepaald wat de lastige procedure betreft voor het toestaan van uitzonderingen.

De voorzitter.- Mevrouw Seyns heeft het woord.

Mevrouw Valérie Seyns.- Als ik het goed begrijp, acht u een samenwerking mogelijk met de andere gewesten, zodat valkeniers op zijn minst hun vogels kunnen vervoeren van het ene deel van Vlaanderen naar het andere?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Samenwerking is altijd mogelijk.

- Het incident is gesloten.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW
ADELHEID BYTTEBIER

AAN MEVROUW EVELYNE
HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE
REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU,
ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende “de evaluatie en de toekomst van de Kyoto-clubs in Brussel”.

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Er is in het najaar een bijzonder boeiend initiatief genomen: het organiseren van Kyotoclubs in Brussel. Iedereen die eraan wou deelnemen, kreeg een mapje met praktische informatie over de manieren waarop je thuis maatregelen kan nemen om de CO₂-uitstoot te verminderen.

De campagne voor de Kyotoclubs heeft van oktober tot december 2004 geduurd. De VZW Ecolife heeft voor de ondersteuning gezorgd, met

M. le président.- La parole est à Mme Seyns.

Mme Valérie Seyns (en néerlandais).- *Vous envisagez donc une collaboration avec les autres Régions, pour qu'au moins les fauconniers puissent transporter leurs oiseaux d'un coin de Flandre à un autre ?*

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck (en néerlandais).- *Une collaboration est toujours possible.*

- L'incident est clos.

QUESTION ORALE DE MME ADELHEID
BYTTEBIER

À MME EVELYNE HUYTEBROECK,
MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA
REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE
L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE
L'EAU,

concernant “l'évaluation et l'avenir des clubs Kyoto à Bruxelles”.

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- *L'automne dernier, des clubs Kyoto ont été organisés à Bruxelles. Les participants ont reçu un dossier d'informations pratiques visant à adopter des mesures de réduction des émissions de CO₂ à domicile. Les clubs Kyoto ont fait l'objet, d'octobre à décembre 2004, d'une campagne orchestrée par l'asbl Ecolife, avec le soutien financier de l'IBGE.*

Cette initiative a enregistré la participation de 145

de financiële steun van het BIM.

Volgens mijn informatie hebben 145 gezinnen deelgenomen aan de Kyotoclubs. De clubs bestonden uit twee tot vijf gezinnen. Er waren in totaal 32 clubs. De deelnemers vergaderden met de checklist van Ecolife en wisselden ervaringen uit over manieren om thuis energie te besparen. Twee maanden later werden de resultaten opnieuw bekeken.

Ik zal een concreet voorbeeld geven. Een van de ideeën was om de thermostaat een graad lager te zetten. Voor de meeste gezinnen bleek dat geen probleem te zijn. De mensen konden ook 's avonds de centrale verwarming een uur vroeger uitschakelen, hun gordijnen sluiten, radiatorfolie aanbrengen, leidingen isoleren enzovoort. Het zijn kleine ingrepen die geen negatieve invloed hebben op het wooncomfort en op jaarbasis voor een totale besparing van meer dan 40.000 kg CO₂-uitstoot zorgen. Het exacte cijfer is 43.297 kg; een vermindering van 9,3%. Het bewijst dat gezinnen heel concrete maatregelen kunnen nemen, die het wonen niet minder comfortabel maken en prima resultaten opleveren.

Volgens de leden van de clubs is het verschil tussen clubs die goed werkten en clubs waar het moeilijker ging, sterk afhankelijk van de inzet van vrijwilligers. Zij namen vaak contact op met burens of vrienden, zochten praktische informatie op, legden huisbezoeken af of belden mensen op.

Jammer genoeg werden de kosten van de vrijwilligers niet vergoed. Dat vind ik het enige minpunt van het project. Het is misschien ook een reden waarom de ene club beter werkte dan de andere. Het is vergelijkbaar met de situatie van de compostmeesters: het BIM neemt een interessant initiatief, maar na hun opleiding moeten de compostmeesters alles op eigen initiatief doen en worden hun onkosten niet vergoed.

Hoe evalueert u de campagne van de Kyotoclubs? Zal u het initiatief voortzetten? 'Les Equipes Populaires' zijn ook geïnteresseerd. Zullen de onkosten van de vrijwilligers worden vergoed? Hebt u nog plannen voor andere kleinschalige bewustmakingscampagnes? Persoonlijk geloof ik daar heel sterk in.

familles, réparties en 32 clubs. Les participants ont échangé leurs expériences en termes d'économie d'énergie à domicile et les résultats ont été réévalués deux mois plus tard.

Des actions aussi simples que baisser le thermostat, tirer les rideaux ou isoler les conduites permettent de réduire les émissions de CO₂ de 9,3% sur une base annuelle. Preuve est faite que les familles peuvent prendre des mesures concrètes qui livrent d'excellents résultats sans nuire au confort de leur habitation.

Selon les membres des clubs, l'enthousiasme des bénévoles détermine en grande partie le bon ou moins bon fonctionnement des clubs. Le non-remboursement des frais des bénévoles serait une autre explication.

Comment évaluez-vous la campagne des clubs de Kyoto ? Poursuivrez-vous l'initiative ? Les frais des bénévoles seront-ils remboursés ? Projetez-vous d'autres campagnes de sensibilisation de petite envergure ?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Sinds de eerste inschrijvingen blijkt dat er interesse bestaat bij de Brusselse bevolking voor initiatieven rond energie en CO2. De tweede fase van het initiatief, waarbij de ingeschreven personen andere gezinnen moesten zoeken om een Kyotoclub op te richten, kende minder succes. Dit is te wijten aan een zekere aarzeling om zulke clubs op te richten.

Misschien kunnen we dit in de toekomst vermijden door de deelnemers te laten kiezen om individueel of in groep deel te nemen. De looptijd van het project was noodgedwongen erg kort, misschien zelfs te kort: van september tot december.

We zouden dan ook kunnen overwegen om dit project op regelmatige basis, bijvoorbeeld jaarlijks, of continu te organiseren. Er kan telkens rond een specifieke doelgroep worden gewerkt en een ruimer aanbod tips worden aangeboden. Zo kunnen we de tips uitbreiden tot energie in het algemeen, in plaats van ons enkel te beperken tot verwarming.

Op dit ogenblik worden er geen nieuwe Kyotoclubs opgericht, vermits het om een proefproject ging. Het liep ten einde in december en was een leerrijke ervaring voor ons. Het werkprogramma voorziet niet in het voortzetten van het project, maar we onderzoeken wel wat de beste manier zou zijn om gelijkaardige projecten op punt te stellen. We kunnen daarbij gebruik maken van onze eigen ervaring, maar ook van andere projecten rond rationeel energiegebruik, zoals in het Waals Gewest werden gevoerd.

Ik zei het al in mijn vorige antwoord: het project wordt niet voortgezet in zijn huidige vorm. Voor wat betreft het vergoeden van de onkosten, verwijs ik graag naar het antwoord op uw tweede vraag. In dit stadium werd nog niet nagedacht over de manier waarop het project eventueel zal worden voortgezet. We weten nog niet of er vrijwilligers zullen worden ingezet, en zo ja, op welke manier. Een analoge aanpak als voor de compostmeesters behoort tot de mogelijkheden. De

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Les initiatives relatives à la rationalisation de l'énergie et à la réduction de CO2 semblent intéresser les Bruxellois. La création des clubs Kyoto, seconde phase de ce programme, a toutefois connu un moindre succès auprès des familles, lesquelles étaient supposées s'associer à d'autres familles pour fonder ces clubs.*

Nous devrions peut-être, dans le futur, éviter de laisser le choix entre une participation individuelle ou collective. Le délai prévu de septembre à décembre était aussi peut-être trop court.

Nous pourrions envisager d'organiser ce projet de manière, soit régulière (chaque année par exemple), soit continue, et d'étendre le thème de manière plus générale à l'énergie, pour ne pas se limiter uniquement au réchauffement.

Actuellement, aucun nouveau club Kyoto n'a vu le jour, vu qu'il s'agissait d'un projet-pilote qui a pris fin en décembre. Bien que cette expérience ait été instructive, le programme n'en prévoit pas la poursuite. Toutefois, nous nous penchons sur la manière dont nous pourrions au mieux mettre au point des projets semblables.

Nous pouvons nous référer à notre expérience ou mener d'autres projets autour de la rationalisation de la consommation d'énergie, comme cela a été fait en Région wallonne.

En ce qui concerne les indemnisations, référez-vous à la réponse relative à la seconde question. Aucune réflexion n'a été menée quant à savoir sous quelle forme le projet se poursuivra. Nous ne savons d'ailleurs pas si des bénévoles pourront s'investir, ni de quelle manière. Une approche analogue à celle des maîtres composteurs est envisageable. Ceux-ci reçoivent une compensation matérielle, comme un bac à compost ou un tablier de travail, et peuvent gagner des prix.

Nous travaillons actuellement sur deux autres initiatives de sensibilisation : un projet-pilote sur

compostmeesters krijgen een materiële vergoeding, zoals een compostbak of een werkschort, en ze kunnen soms prijzen winnen.

Op dit ogenblik werken we aan twee andere bewustmakingsinitiatieven. In het kader van het derde afvalplan wordt op dit ogenblik een proefproject gevoerd rond voedselverspilling. Zes gezinnen trachten hun afval te verminderen door minder voedsel weg te gooien. Het project loopt nog tot april 2005.

Rond het thema energie werden in 2004 drie proefprojecten georganiseerd voor sociale huurders. De bedoeling was om de bewoners te stimuleren rationeler met energie om te springen, met een lagere factuur tot gevolg. Deze projecten zijn in december afgerond. Nu proberen we na te gaan op welke manier we het best gelijkaardige initiatieven kunnen ontwikkelen voor alle sociale huurders van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Ik vraag me af of er per se individueel moet worden gewerkt. Een groep zorgt voor extra dynamiek.

U had het over cadeautjes voor de compostmeesters, zoals compostvaten of schorten. Daar gaat het niet om. Waar het wel om gaat is dat hun onkosten zoals telefoon, vervoer moeten worden vergoed. Voor elk nieuw project zou de overheid daar rekening mee moeten houden.

- *Het incident is gesloten.*

le thème du gaspillage alimentaire, qui se poursuivra jusqu'en avril 2005, et dans le cadre duquel six familles tentent de réduire la quantité de leurs déchets alimentaires ; trois projets-pilotes sur le thème de l'énergie, incitant les locataires de logements sociaux à rationaliser leur énergie, avec une facture allégée à la clef. Ces projets ont pris fin en décembre.

Nous nous penchons maintenant sur la manière de développer au mieux des initiatives semblables auprès de tous les locataires sociaux bruxellois.

M. le président.- La parole est à Mme Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier (*en néerlandais*).- *Il faudrait travailler en groupe, ce qui garantit plus de dynamique.*

Par ailleurs, il ne s'agit pas d'offrir des cadeaux aux maîtres composteurs, mais de leur rembourser leurs frais de transport.

- *L'incident est clos.*